

Título do Projeto: MATERIAIS DIDÁTICOS DE ESPANHOL: ENTRE A QUANTIDADE E A DIVERSIDADE. Ofertas e carências de materiais para o ensino superior.

Aluna: Ludmila De Nardi

Programa PIC/FEUSP

Orientadora: Profa. Dra. I. Gretel M. Eres Fernández

Resumo

O crescente interesse pela aprendizagem da língua espanhola no Brasil nas últimas décadas causou o aumento da produção e importação de materiais didáticos para o ensino do idioma no país (Eres Fernández, 2000). Porém, muitos profissionais da área não têm conhecimento sobre a diversidade e quantidade de materiais disponíveis no mercado.

O objetivo deste trabalho foi facilitar o acesso a informações sobre os materiais didáticos de espanhol para que professores e estudantes possam analisar e escolher os mais adequados aos seus contextos de ensino e aprendizagem. Também objetivamos verificar quais segmentos de ensino ainda possuem poucos materiais e entender o motivo dessa defasagem para que editoras e autores de materiais didáticos possam direcionar suas produções às necessidades do mercado brasileiro.

Para tanto, no primeiro momento de nossa pesquisa, participamos de um projeto maior, desenvolvido pelo Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol certificado pelo CNPq-USP, e contribuímos para a catalogação de todos os materiais didáticos de espanhol disponíveis no mercado. Posteriormente, separamos todos os materiais catalogados com base nos segmentos de ensino aos quais estão dirigidos, segundo classificações de suas editoras, para verificar possíveis defasagens entre os segmentos. E, a seguir, contatamos coordenadores

e professores de cursos cuja área consideramos defasada e editoras nacionais e estrangeiras para tentar entender os motivos dessa diferença e contribuir para o enriquecimento do mercado editorial.

Verificamos que o ensino superior e a educação infantil são os segmentos que contam com menor número de materiais didáticos de espanhol. Entretanto, o primeiro tornou-se o centro de nossa pesquisa pela falta de materiais dirigidos aos cursos superiores de Letras, que são os responsáveis pela formação de professores de espanhol.

Palavras-chave: material didático de espanhol, ensino superior, Letras

Introdução

Este relatório pretende dar a conhecer o caminho percorrido e os resultados finais obtidos na pesquisa de Iniciação Científica (IC) *Materiais didáticos de espanhol: entre a quantidade e a diversidade. Ofertas e carências de materiais para o ensino superior* para possibilitar futuras discussões sobre um tema ainda pouco investigado.

Para tanto, são retomados os objetivos de pesquisa e os acréscimos efetuados ao projeto inicial durante seu desenvolvimento – detalhados no Relatório Parcial –, são apresentadas a coleta e organização de dados feitas em parceria com o Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol, ao qual está vinculada esta investigação, e são demonstrados os progressos realizados na classificação individual dos dados coletados e na análise de informações obtidas por meio de questionários para tentar esclarecê-los. A seguir, detalham-se os resultados finais alcançados e discutem-se algumas das constatações a que chegamos.

Além disso, estão relatadas as atividades desenvolvidas paralelamente à pesquisa que contribuíram de maneira indireta para seu desenvolvimento, está apontada a revisão bibliográfica realizada durante a investigação e, em anexos e apêndices, estão ordenados os dados coletados de maior relevância e os questionários elaborados.

1. Objetivos e justificativa

Ao decidir, em 2010, vincular-me ao Programa de Iniciação Científica na Faculdade de Educação da USP (FE-USP) tinha como especial propósito complementar minha formação acadêmica inicial para encaminhar, futuramente, a continuidade de meus estudos na pós-graduação. Como estudante de Letras e, na época, professora de espanhol, pretendia, e ainda pretendo, com base em meu amadurecimento acadêmico, poder contribuir para o desenvolvimento e,

consequentemente, para a melhoria do ensino da língua espanhola no Brasil. Por isso, a ideia de trabalhar com materiais didáticos de espanhol me pareceu um passo importante para essa contribuição e, além disso, um ponto de partida válido para o enriquecimento de minha experiência acadêmica, principalmente por estar cursando a Licenciatura em Letras.

Naquele momento cursava, entre outras, a disciplina Metodologia do Ensino de Espanhol II e desenvolvia meu estágio de regência no âmbito do Projeto Cervantes Solidário, fruto de uma parceria entre a FE-USP e o Colégio Miguel de Cervantes, que tem como foco oferecer cursos de língua espanhola a alunos carentes de escolas públicas situadas na mesma região onde está localizado o Colégio.

Como parte integrante do mencionado estágio e da disciplina que frequentava, a análise de materiais didáticos voltados para o ensino de espanhol bem como a produção de materiais e/ou atividades pedagógicas exigiram minha especial atenção. Nesse sentido, embora o material de base para o curso que ministrei já tivesse sido fornecido aos estagiários envolvidos no Projeto, foi necessário e fundamental selecionar e criar outros textos e atividades para contemplar de maneira mais adequada os objetivos e interesses do grupo de alunos sob minha responsabilidade.

Assim, vi-me envolvida com diversas questões relacionadas ao assunto. Uma delas dizia respeito ao fato de que, apesar de existirem muitos livros didáticos disponíveis no mercado editorial, durante nossas aulas de língua espanhola no curso superior pouco contato havia tido com esse tipo de material voltado aos interesses e especificidades do curso de Letras. Dessa forma, parecia-me contraditório que mesmo havendo significativa oferta de livros específicos para o ensino e aprendizagem dessa língua estrangeira para os mais diferentes segmentos e níveis de conhecimento linguístico, possuísse escassa informação sobre os materiais existentes para os cursos destinados à formação de professores.

Decorrente do aspecto anterior, outros foram surgindo: existiriam, de fato, livros didáticos específicos para esse tipo de curso? Em caso afirmativo, seriam

adequados e de qualidade? Se sim, por que não são adotados regularmente pelas diferentes disciplinas da carreira de Letras? Minhas dúvidas e inquietações foram se ampliando em várias direções, porém, sempre retornavam ao ponto de partida, isto é, a oferta de materiais didáticos de espanhol para os diferentes contextos de ensino e aprendizagem: é adequada e pertinente?

Intrigada com o assunto, tive conhecimento da pesquisa em andamento coordenada pela Profa. Dra. I. Gretel M. Eres Fernández, ao mesmo tempo em que vislumbrei a possibilidade de vincular-me a esse projeto investigativo por meio do Programa de Iniciação Científica, razão pela qual elaborei um projeto para candidatar-me a uma bolsa de IC.

O objetivo inicial desta investigação individual foi colaborar com o projeto em andamento, já mencionado, intitulado *Materiais didáticos de espanhol: entre a quantidade e a diversidade*, desenvolvido pelo Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol (doravante, GP), certificado pelo CNPq-USP e coordenado pela professora I. Gretel M. Eres Fernández.

A pesquisa maior, proposta pelo GP, tinha como objetivo geral possibilitar a criação de um banco de dados de materiais didáticos disponíveis no mercado brasileiro destinados ao ensino e aprendizagem de espanhol. E, mais especificamente, pretendia facilitar o acesso a informações sobre os materiais da área classificados tipologicamente (livros didáticos, dicionários, livros de exercícios, livros de leitura, livros de apoio etc.) e subdivididos de acordo com o segmento a que se destinam (educação infantil, ensino fundamental, ensino médio, ensino superior etc.) de modo a que o levantamento e as catalogações se configurassem como auxiliares ao processo de ensino e aprendizagem para professores e alunos e, ao mesmo tempo, possibilitassem aos pesquisadores, editores e autores de materiais didáticos informações sobre a necessidade de desenvolvimento de novos materiais.

Dessa forma, esta pesquisa, vinculada ao projeto do GP, tinha a pretensão de colaborar com essa coleta e organização de dados para facilitar o acesso aos materiais didáticos da área que estão disponíveis no mercado e tentar proporcionar melhores condições para uma avaliação adequada dos materiais

existentes com a perspectiva de, posteriormente, poder contribuir para a melhoria do ensino da língua espanhola no Brasil, mesmo sabendo que a produção e escolha de materiais não garantem sozinhas a qualidade do ensino e da aprendizagem, pois nenhum curso deve limitar-se aos materiais adotados.

Além disso, com o início da nossa investigação individual, novos objetivos foram acrescentados aos primeiros. A constatação da produção desigual de materiais didáticos de espanhol para os diferentes setores educacionais motivou a ideia de verificar detalhadamente quais setores são mais desfavorecidos para tentar, com base na análise da oferta, contribuir para a indicação da necessidade de produção de novos materiais para as áreas que carecem de opções.

Com base nisso e partindo de nossas inquietações expressadas anteriormente, a verificação da pequena produção e da peculiaridade tipológica dos materiais dirigidos ao ensino superior gerou um interesse particular pelo setor visando a entender as razões que levam à escassa oferta de materiais didáticos de espanhol para a área e principalmente para os cursos de Letras para colaborar com pesquisadores, editoras e autores de materiais didáticos para que se possa investir em uma nova possibilidade de mercado para suas produções e contribuir para que professores e estudantes da área possam ter possibilidades de escolha de materiais adequados de ensino e aprendizagem.

2. Relações entre o projeto do Grupo de Pesquisa e o individual

No momento de nossa vinculação ao Programa de Iniciação Científica, algumas etapas do projeto maior do GP, do qual participaríamos, já haviam sido concluídas, como o levantamento das editoras/grupos editoriais com publicações na área de ensino e aprendizagem de espanhol, a verificação da disponibilidade de catálogos de publicações em formato eletrônico ou impresso e a elaboração do modelo de ficha para catalogação (ver Anexo 01). Dessa forma, esta investigação começou durante o levantamento e catalogação de dados dos materiais didáticos de espanhol.

Como esta foi uma etapa de processo lento, por depender de todos os participantes do grupo e de um número grande de editoras e obras a serem

catalogadas, teve seu fim em março de 2011. Em um primeiro momento, até dezembro de 2010, foram catalogados os títulos de 41 editoras, nacionais e estrangeiras, quais sejam: Difusión, Disal, Melhoramentos, SBS, Publifolha, Alta books, Anaya, Ática, Atual, B&F, DCL, ELSEVIER, Librería Española e Hispanoamericana, SGEL, SM, Todolivre, Vox, Edinumen, Saraiva, Base, Escala, FTD, Ibplex, Alianza, Arco Libros, Cátedra, Edebé, Libertador, Fondo de Cultura Económica, Gredos, Hymssa, JSN, Larousse, Letraviva, Martins Editora, Párragon, Real Academia Española, EnClave, Hispania, Scipione. Depois, até o final desta etapa, outras 19 editoras integraram a catalogação: EPU, Nacional, Nobel, Presença, Espasa, lesde, Porto, Cengage, Instituto Universal Brasileiro, Libsa, Edelsa, Laertes, Eduel, Síntesis, Tomson-Paraninfo, Visor, Parábola, Globo e Moderna. Além disso, os catálogos das editoras Gredos, Arco Libros e Cátedra tiveram que ser revisados porque novas obras foram encontradas.

Especificamente a esta pesquisadora correspondeu a catalogação dos materiais de uma editora nacional e de outra estrangeira, respectivamente, Editora Saraiva e Editorial Edinumen. No total foram catalogados de ambas as editoras mais de trezentos títulos. Estes foram separados por sua tipologia (dicionários, glossários, gramáticas, livros de apoio gramatical, livros de exercícios, livros de leitura graduada, livros de texto e outros), classificados quanto ao nível e público aos que se dirigem e identificados por seu título, autores, ano e lugar de publicação, edição, volume, páginas, ISBN e preço, categorias determinadas anteriormente pelo GP para a catalogação de todas as obras.

Posteriormente, com o levantamento de dados das obras de todas as editoras concluído, as pesquisadoras do GP se dividiram em dois grupos menores e ficaram responsáveis por diferentes tarefas previstas para a primeira fase do projeto de pesquisa do grupo (ver Anexo 02): etapa 2 – classificação tipológica dos materiais – e etapa 3 – classificação segundo o segmento a que se destina cada material.

As responsáveis pela segunda etapa decidiram classificar e separar as obras catalogadas entre dicionários, glossários, gramáticas, livros didáticos, livros de apoio gramatical, livros de apoio para professores, livros de exercícios, livros de

leitura, material audiovisual, livros preparatórios para vestibulares e concursos, livros para fins específicos e livros de estudo individual/autoaprendizagem. Para tanto, dividiram todas as obras entre si e, neste momento, prossegue o trabalho de classificação tipológica.

O segundo grupo, responsável pela terceira etapa e do qual participamos pela proximidade temática entre essa parte da pesquisa maior e a nossa, avaliou a classificação das obras tomando como base os segmentos de ensino que estipulamos em nossa investigação individual. Após algumas discussões para tentar estabelecer formas mais adequadas de trabalhar com os materiais didáticos por segmentos a fim de facilitar futuras buscas pelas obras em nosso banco de dados por parte de professores, alunos, autores de materiais e editoras, resolvemos separá-las em dois grandes grupos: “contextos de ensino” (que inclui os grupos educação infantil, ensino fundamental I e II, ensino médio e curso de Letras) e “áreas e profissões” (que inclui: professores, viajantes, candidatos a concursos públicos, empresários e estudantes, por exemplo, de secretariado, turismo, tradução etc.). Decidiu-se também que as obras cujas editoras não explicitam qualquer classificação nos catálogos, assim como aquelas dirigidas a públicos genéricos, como estudantes, brasileiros, falantes de português etc., serão divididas entre esses novos grupos por meio da análise de suas características.

Portanto, pela quantidade de títulos catalogados, pela diversidade de segmentos, pela falta de padrão de classificação por parte das editoras e por ter sido necessário definir novos critérios e padrões para a classificação das publicações, ainda estamos trabalhando nessa etapa junto com as demais pesquisadoras do GP.

3. Projeto individual: os acréscimos propostos

O objetivo inicial de colaborar para a catalogação dos materiais didáticos de espanhol disponíveis no mercado brasileiro possibilitou a verificação dos níveis e

segmentos de ensino aos quais atendem as obras catalogadas e, assim, a constatação de que alguns segmentos são claramente desfavorecidos.

Com base nisso e com o objetivo de contribuir para que professores, pesquisadores, editores e autores de materiais didáticos da área possam determinar a necessidade de se produzirem novas obras para determinados segmentos, iniciou-se, no primeiro semestre de pesquisa, o acréscimo de novos aspectos à investigação individual, paralela àquela vinculada ao Grupo de Pesquisa, como informamos no relatório parcial.

O primeiro contato com as obras catalogadas causou a impressão de um baixo número de títulos dedicados ao ensino superior, ou seja, ao segmento universitário, e considerando a necessidade de comprovação dessa hipótese, todos os títulos catalogados foram separados tomando como critério o público a que se destinam. Dessa forma, começamos a delinear de maneira mais precisa nosso foco investigativo uma vez que, conforme comentamos anteriormente, intrigava-nos esse suposto e aparente desequilíbrio entre a quantidade de materiais dirigidos à Educação Básica e ao ensino superior. Nosso projeto de pesquisa passou, portanto, a centrar-se nesse aspecto.

4. Metodologia de pesquisa

De acordo com os comentários anteriores, a natureza desta proposta investigativa requereu nossa vinculação a um projeto mais amplo já em andamento quando do ingresso no Programa de Iniciação Científica. Por tal motivo tivemos que adotar, ao menos nos primeiros momentos de nossa pesquisa, os mesmos procedimentos metodológicos já definidos para aquele outro trabalho maior. Como se descreve no projeto correspondente – Anexo 02 – duas fases, subdivididas em três etapas cada uma, configuram a metodologia estabelecida pelo GP e, como também já informamos, no momento de nossa incorporação a pesquisa encontrava-se na primeira etapa da Fase 1. Vinculamo-nos, portanto, ao trabalho de levantamento e

catalogação dos materiais didáticos de espanhol disponíveis no mercado brasileiro e, posteriormente, passamos à terceira etapa da mesma fase.

Para dar início efetivo ao nosso foco de interesse investigativo, centramos nossa atenção na separação dos dados coletados pelo GP de acordo com nossos próprios critérios para, dessa forma, podermos direcionar o estudo individual aos nossos objetivos específicos de pesquisa de Iniciação Científica. Para tanto, o primeiro passo foi, logicamente, estabelecer os critérios que norteariam essa separação e classificação de materiais.

Inicialmente julgamos ser conveniente adotar procedimentos que, em maior ou menor medida, são usuais no meio editorial e entre os professores da área por entender que assim daríamos maior transparência à nossa classificação no sentido de que a compreensão da abrangência de cada segmento já está consolidada. Dessa forma, é importante ressaltar que os grupos para a separação dos materiais foram criados tomando como referência as classificações estabelecidas pelas próprias editoras, isto é, por meio de suas indicações do público aos quais seus materiais didáticos são destinados. Assim, com base nas classificações mais recorrentes, foram criados nove grupos:

- Educação infantil
- Ensino fundamental I
- Ensino fundamental II
- Ensino médio
- Ensino superior
- Professores
- Fins específicos – por profissões
- Geral
- Não especificado

Porém, alguns ajustes foram necessários, porque nem todas as editoras definem claramente e da mesma forma o segmento a que estão dirigidos seus materiais. Nos agrupamentos que estabelecemos foi imprescindível, portanto, fazer

adaptações e reclassificações, de modo a contemplar os diferentes materiais de acordo com o segmento a que se destinam. Tais ajustes demandaram análise detalhada das diferentes informações constantes nos catálogos das editoras uma vez que, como já explicado, nem sempre o segmento objetivado pelos diferentes materiais é explicitado adequadamente. Assim, após o estudo minucioso dos dados fornecidos nas páginas *web* das editoras bem como dos diversos materiais catalogados, propusemos que os grupos fossem constituídos pelos materiais classificados para os segmentos que dão nomes aos grupos, mas também, por materiais com outros tipos de classificações que, segundo nossa análise, encaixam-se em cada um deles.

Para a nova organização tomamos como base, também, a classificação estabelecida na Lei 9394/96 – Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional, para os diferentes segmentos que integram a Educação Básica.

A seguir, apresentamos a reorganização desses materiais.

- **Educação infantil:** materiais destinados ao público composto por crianças de até seis anos de idade e por pré-escolares
- **Ensino fundamental I:** obras dirigidas a crianças de seis a onze anos, a “Educación primaria española” e a “niños”
- **Ensino fundamental II:** publicações para o público de onze a quinze anos, para a “Educación secundaria española” e para “adolescentes”
- **Ensino médio:** materiais didáticos destinados a jovens entre quinze e dezoito anos e ao “Bachillerato español”

Vale esclarecer que os materiais dirigidos a “niños” e a “adolescentes” foram direcionados respectivamente para os grupos “Ensino fundamental I” e “Ensino fundamental II”, pois, em primeiro lugar, algumas editoras deixam clara essa divisão e, em segundo, porque os materiais dedicados a “niños”, que poderiam ser também encaminhados para a “Educação infantil”, eram de leitura graduada e, desta forma, dificilmente seriam voltados para um público não alfabetizado.

Além disso, é importante ressaltar que a “Educación primaria”, a “Educación secundaria” e o “Bachillerato” espanhóis não correspondem fielmente ao ensino fundamental e médio brasileiros, porque seus estudantes têm idades um pouco diferentes dos nossos alunos¹. Porém, foram separados nesses grupos por considerar-se, com base nas legislações espanhola e brasileira, as formas mais pertinentes dentre as possibilidades com que se contavam. Também vale destacar que as classificações do sistema de ensino espanhol são as únicas que aparecem entre os dados coletados, além das do sistema brasileiro, porque as descrições dos segmentos de ensino utilizadas nesta pesquisa foram definidas pelas próprias editoras. Como a maioria das editoras estrangeiras que produz materiais didáticos para o mercado brasileiro é espanhola, algumas vezes, suas produções são classificadas segundo os contextos de seu país.

- **Educação superior:** materiais destinados a qualquer área da educação superior
- **Professores:** livros didáticos e livros do professor, que acompanham livros texto de alunos
- **Fins específicos – por profissões:** materiais dirigidos a profissionais, independente de sua área de atuação

¹ *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*. Disponível em: <<http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>>.

Capítulo II – Educación primaria. Artículo 16 – Principios generales. 1. La educación primaria es una etapa educativa que comprende seis cursos académicos, que se cursarán ordinariamente entre los seis y los doce años de edad.

Capítulo III – Educación secundaria. Artículo 22 – Principios generales. 1. La etapa de educación secundaria obligatoria comprende cuatro cursos, que se seguirán ordinariamente entre los doce y los dieciséis años de edad.

Capítulo IV – Bachillerato. Artículo 32 – Principios generales. 1. El bachillerato tiene como finalidad proporcionar a los alumnos formación, madurez intelectual y humana, conocimientos y habilidades que les permitan desarrollar funciones sociales e incorporarse a la vida activa con responsabilidad y competencia. Asimismo, capacitará a los alumnos para acceder a la educación superior. 2. Podrán acceder a los estudios del bachillerato los alumnos que estén en posesión del título de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria.

- **Geral:** materiais classificados para “estudantes”, “brasileiros”, “falantes de português”, “estudantes de língua espanhola ou ELE²”, “jovens e adultos”, “público geral” e “viajantes”
- **Não especificado:** materiais aos quais as editoras não deram nenhum tipo de classificação e sem contexto de uso definido

A falta de classificação e a grande generalização do público nas informações prestadas pelas editoras foram os principais obstáculos encontrados nesta fase de investigação, pois tornaram, de certo modo, a divisão dos materiais didáticos por segmentos de ensino e aprendizagem imprecisa, já que a maior parte dos materiais pertence a esses dois grupos (“Geral” e “Não especificado”). Vale destacar que, a nosso ver, muitos desses materiais poderiam ter sido classificados e especificados nos catálogos pelas editoras, inclusive para orientar mais adequadamente os destinatários e possíveis usuários dessas publicações.

Além disso, é importante lembrar que muitos materiais não são destinados apenas a um tipo de público. Muitos são os que se dirigem ao ensino fundamental e também ao ensino médio (como é o caso da maioria de dicionários e gramáticas), como também a alunos de escolas regulares e, ao mesmo tempo, aos estudantes de escolas de idiomas, a estudantes universitários de áreas específicas e a profissionais das mesmas áreas, dentre outros casos. Por isso, a repetição dos materiais pelos diversos grupos foi inevitável³, porém, é de grande importância esclarecê-lo, já que pode se ter a falsa impressão de que existem mais materiais produzidos do que a quantidade real de publicações por causa dessas repetições. Com base nos resultados obtidos na classificação e separação dos materiais e por considerarmos pertinente para a resolução do nosso trabalho entender a diferença de oferta entre os materiais didáticos de espanhol por segmentos de ensino, verificamos a necessidade de contarmos com outros elementos que nos

² Español como lengua extranjera.

³ Nesse sentido, vale esclarecer que uma mesma obra pode ter sido classificada em vários segmentos, dada a ausência de especificidade do público-alvo.

permitissem ter uma visão mais detalhada da realidade, razão pela qual estabelecemos novos procedimentos metodológicos não previstos no projeto inicial mas já explicitados no relatório parcial.

Decidimos, portanto, entrar em contato com alguns coordenadores de cursos cuja área constatamos, nas análises preliminares, ser desfavorecida. Para tanto, selecionamos algumas Instituições de Ensino Superior (IES) tomando como fonte de referência o trabalho de Galván, Alonso e Toffoli (2010). Nessa obra as autoras apresentam uma compilação das IES brasileiras que oferecem o curso de Letras com habilitação em espanhol. A catalogação inclui os nomes das instituições, condição de pública ou privada, endereço postal e de correio eletrônico, página *WEB*, tipo de graduação mantida pela instituição, programas de pós-graduação *lato* e *stricto sensu* oferecidos, nome do coordenador do curso, número de professores de língua espanhola e literaturas hispânicas e número de alunos matriculados. Dada a limitação desta pesquisa de Iniciação Científica, restringiu-se a coleta de dados entre as IES do estado de São Paulo. Entendemos que esse recorte poderia proporcionar uma visão global por amostragem por ser a região Sudeste a que apresenta maior número de IES com o curso que nos interessa investigar – Letras/Espanhol – (73) e por ser São Paulo o estado onde se situa a maioria delas (35).

Por meio de uma mensagem eletrônica padrão (ver Apêndice 01), tentamos contato com os coordenadores de todas as IES do estado de São Paulo que oferecem o curso de Letras - Espanhol. Porém, das trinta e cinco mensagens que enviamos, recebemos apenas sete respostas. Vinte mensagens não foram respondidas e oito voltaram. Além disso, dentre as sete respostas recebidas, três informavam que as instituições deixaram de oferecer o curso de Letras – Espanhol e três estavam incompletas.

Por isso, posteriormente decidimos entrar em contato diretamente com alguns professores da área, sem a mediação de seus coordenadores. Para tanto, recorreremos a uma lista de discussões eletrônica sobre o ensino e a aprendizagem da língua espanhola no Brasil, da qual participam professores, futuros professores

e pesquisadores de diversas regiões do Brasil e de outros países e que atuam em diferentes segmentos de ensino.

Encaminhamos à lista uma mensagem eletrônica semelhante àquela redigida para os coordenadores das IES (ver Apêndice 02) e recebemos outras sete respostas ao nosso questionário por parte de professores de cursos de Letras.

Após a análise das poucas respostas recebidas dos coordenadores e professores, ainda consideramos necessárias mais informações para entendermos os motivos da escassa produção de materiais didáticos para esse segmento de ensino. Por isso, por meio de outra mensagem eletrônica padrão, que foi redigida em português e espanhol (ver Apêndice 03), decidimos contatar algumas editoras nacionais e estrangeiras.

Dentre todas as editoras com obras catalogados nesta pesquisa, selecionamos aquelas com maior número de materiais didáticos de espanhol disponíveis no mercado brasileiro e as que trabalham com mais segmentos de ensino. Consideramos que para ter acesso a dados sobre os materiais dirigidos para o ensino superior e, mais especificamente, para os cursos de Letras, além de uma posição relevante sobre a necessidade de novos materiais para esse segmento, deveríamos entrar em contato com as editores que têm mais conhecimento sobre o mercado.

No total, tentamos contato com dezesseis editoras – oito brasileiras, sete espanholas e uma portuguesa. Mas, assim como na etapa anterior, poucas foram as respostas. Recebemos apenas três.

Esse foi o segundo grande obstáculo encontrado nesta investigação. Se, em um primeiro momento, a falta de classificação dos materiais didáticos e as generalizações realizadas pelas editoras tornaram nossa pesquisa menos precisa no processo de separação dos materiais de acordo com os segmentos de ensino aos quais estão dirigidos, nesta etapa, a falta de colaboração de uma parcela significativa dos profissionais da área foi a causa das dificuldades enfrentadas para obtermos informações imprescindíveis ao nosso estudo. Por isso, decidimos procurar também uma resposta oficial às nossas indagações. Para tanto,

recorremos às bibliografias das disciplinas *Língua espanhola I*, *Língua espanhola II* e *Língua espanhola III* que cursamos no Bacharelado em Letras.

O conjunto das informações recebidas e dos dados coletados foi, a seguir, submetido a uma análise quantitativa inicial e, com base nela, procedemos à interpretação e discussão dos resultados. Nos itens seguintes apresentamos os dados e informações obtidos e nossas reflexões acerca deles.

5. O caminho percorrido

5.1. Ofertas e carências para o ensino superior

Em um primeiro momento de pesquisa, quando nem todos os materiais didáticos de espanhol haviam sido catalogados (do total de sessenta editoras havíamos realizado o levantamento dos materiais de quarenta e uma) já podíamos verificar que a hipótese inicial proposta na pesquisa individual se confirmava. Como observamos na tabela a seguir, o ensino superior está entre os segmentos de ensino que contam com menos materiais didáticos.

Segmentos	Quantidade de materiais didáticos de espanhol	% (Valores aproximados)
Educação Infantil	2	0,23
Fins específicos – Por profissões	28	3,34
<i>Ensino Superior</i>	32	3,81
Ensino Médio	42	5,01
Ensino Fundamental I	59	7,04
Professores	70	8,35
Ensino Fundamental II	116	13,84
Não especificado	222	26,49
Geral	267	31,86

Total	838	100,0
--------------	------------	--------------

Tabela 1 - Quantidade de materiais didáticos de espanhol por segmentos de ensino das 41 editoras catalogadas no primeiro semestre de pesquisa

Após a conclusão do levantamento e catalogação de todos os materiais e da nova divisão por seus segmentos de ensino, confirmamos de forma mais precisa a nossa hipótese: a quantidade de publicações dirigidas ao “Ensino superior” assim como à “Educação infantil”, é menor do que a voltada aos outros segmentos, como mostram a tabela e o gráfico a seguir.

Segmentos de ensino	Quantidade de materiais didáticos de espanhol	% (Valores aproximados)
Educação Infantil	3	0,24
<i>Ensino Superior</i>	36	2,98
Fins específicos – Por profissões	38	3,15
Ensino Fundamental I	73	6,05
Ensino Médio	89	7,37
Professores	121	10,03
Ensino Fundamental II	151	12,52
Geral	343	28,44
Não especificado	352	29,18
Total	1206	100,00

Tabela 2 - Quantidade de materiais didáticos de espanhol por segmentos de ensino de todas as editoras catalogadas

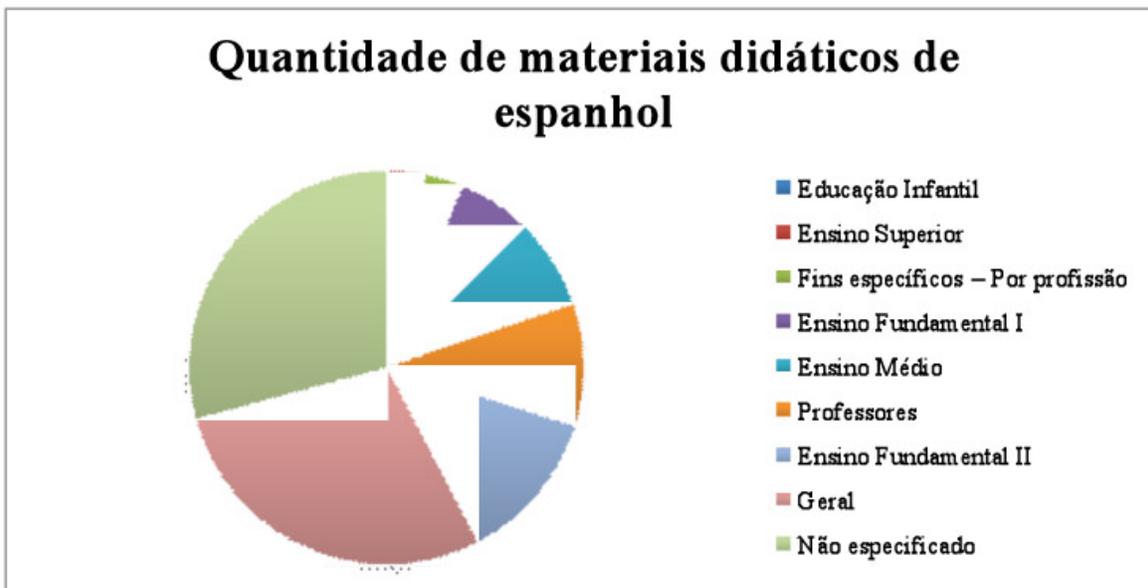


Gráfico 1 – Quantidade de materiais didáticos de espanhol por segmentos de ensino de todas as editoras catalogadas

Com base nos dados incluídos nas Tabelas 1 e 2 e no Gráfico 1 também pode-se comprovar a asserção do item anterior de que é grande a quantidade de materiais classificados no grupo “Não especificado”, assim como no item “Geral” (juntos somam mais de 50%), o que dificulta uma classificação precisa do que já existe e, conseqüentemente, do que falta no mercado para atender de modo mais eficaz às necessidades de professores e estudantes de espanhol.

Partindo da confirmação da hipótese sobre a pequena quantidade de materiais didáticos de espanhol destinados ao ensino superior, surgiram novos questionamentos como, por exemplo: que tipos de materiais didáticos são destinados a esse público? E a que áreas do ensino superior são dedicados?

Após uma nova separação, realizada pela análise de dados de cada obra disponibilizados pelas editoras, verificou-se, ainda durante o primeiro semestre de pesquisa, que os materiais destinados a esse segmento, em sua maioria, não tinham uma especificação sobre a área de estudos de seu público, sendo, portanto, dirigidos ao nível universitário de maneira genérica (53,1%), mesmo obstáculo encontrado com todos os outros materiais. Dentro desse grupo sem especificações de área encontravam-se, principalmente, livros de apoio gramatical (nove títulos dos mais variados temas), mas, mesmo assim, o grupo apresentava

duas gramáticas, dois dicionários, um livro texto, um livro de exercícios e dois livros destinados exclusivamente a estudantes de um programa de intercâmbio europeu (*Programa Erasmus*).

Por outro lado, as obras determinadas para áreas específicas foram separadas entre aquelas dirigidas a estudantes de Letras (12,5%) e as dirigidas a estudantes de outras áreas do conhecimento (34,3%). Essa divisão deu-se pela peculiaridade tipológica dos materiais de cada grupo. Enquanto os títulos para as outras áreas, que se dividiam entre Turismo, Direito, Secretariado, Administração de Empresas, Tradução e Interpretação, Jornalismo e Medicina, eram todos livros didáticos ou de exercícios que os acompanhavam, aqueles destinados ao curso de Letras se limitavam a dois livros de apoio gramatical, uma gramática e um livro de didática de ensino (destinado mais especificamente a estudantes de Didática de Línguas Estrangeiras e Linguística Aplicada). Portanto, em um primeiro momento, constatamos que nenhum livro texto era dirigido a estudantes de Letras, futuros professores de língua espanhola.

No segundo semestre de investigação, as constatações anteriores foram confirmadas. Dentre as novas editoras catalogadas, encontramos apenas quatro materiais didáticos dirigidos ao ensino superior e suas classificações não especificam a que áreas de conhecimento, dentro desse segmento de ensino, estão destinadas as obras. Assim, além de confirmarmos a baixa oferta para o ensino superior depois do incremento dos dados, o público universitário geral - não especificado - se manteve com mais materiais e, por isso, não houve grande variação dos dados em relação aos obtidos anteriormente. A porcentagem de materiais dirigidos a esse subgrupo aumentou de 53,1% para 58,3% e, por essa mudança, as porcentagens para os cursos de Letras e para as outras áreas de conhecimento tiveram uma pequena redução: foram de 12,5% para 11,11% e de 34,3% para 30,55% respectivamente.

Além disso, é importante ressaltar que a tipologia dos materiais dirigidos ao público universitário sem especificação de área de estudos também não sofreu modificações. Dentre os novos materiais catalogados, verificamos uma gramática

e três livros de apoio gramatical (materiais didáticos predominantes no grupo também na primeira classificação).

O gráfico a seguir mostra os materiais de espanhol para o segmento universitário catalogados durante os dois semestres de investigação.

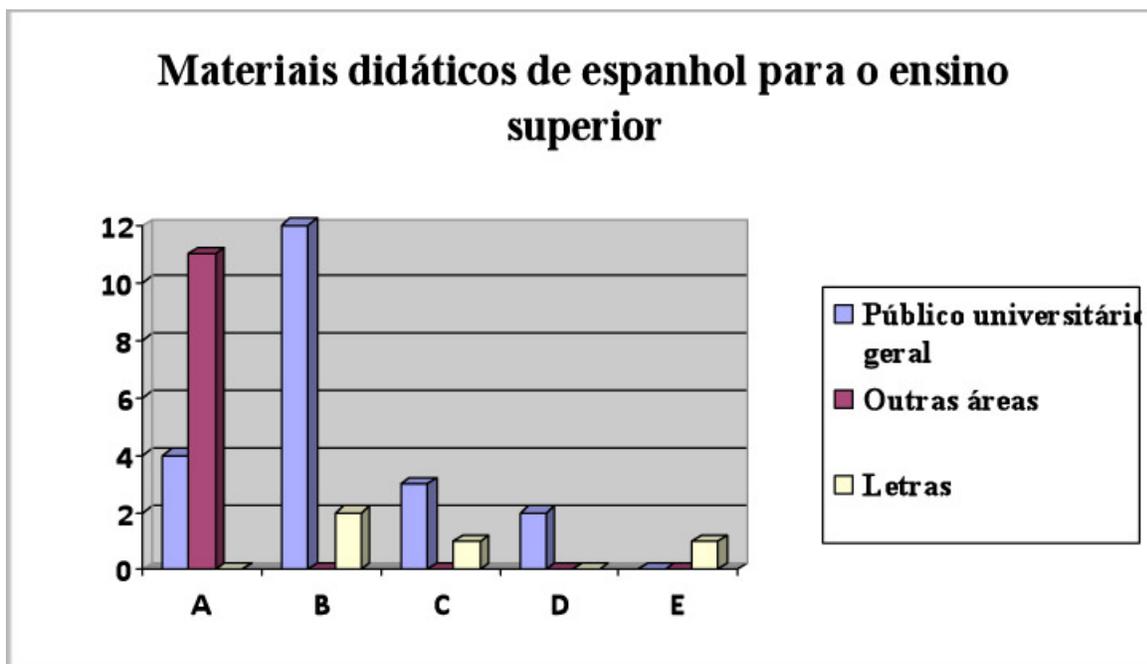


Gráfico 2 – Tipologia e quantidade de materiais didáticos de espanhol dirigidos ao ensino superior de todas as editoras catalogadas

No gráfico anterior, as letras representam os tipos de materiais didáticos, conforme detalhado a seguir:

- A – livros didáticos e de exercícios que os acompanham;
- B – livros de apoio gramatical;
- C – gramáticas;
- D – dicionários;
- E – livros de didática.

Nessa nova etapa de classificação e separação dos materiais didáticos constatamos também que algumas coleções de didática de espanhol e de linguística, que poderiam dirigir-se aos cursos de Letras, estão nos grupos “Não

especificado”, “Geral” e “Professores”, por causa das classificações de suas editoras (ver Anexo 03).

Entendemos que classificá-las para professores é a única forma coerente dentre as possibilidades verificadas. Mas, ainda assim, consideramo-la incompleta, afinal, os estudantes de Letras – Espanhol poderiam utilizar essas coleções, assim como os professores formados, durante o curso superior para aprofundar os conhecimentos sobre a língua e para refletir sobre seu ensino e aprendizagem.

Porém, mesmo que consideremos as obras classificadas, segundo nosso ponto de vista, de maneira inadequada pelas editoras, observamos que os cursos de Letras teriam suporte apenas de gramáticas, livros de apoio gramatical e títulos dedicados à didática do espanhol ou a reflexões linguísticas. Não encontramos nenhum material didático para o ensino e aprendizagem da língua em uso e, por isso, surgiram nossas novas indagações de pesquisa: como se ensina espanhol nos cursos de Letras? Apenas com o apoio em livros de gramática? Com materiais produzidos pelas próprias instituições? Com materiais adaptados de outros segmentos de ensino?

5.2. Os materiais didáticos dos / para os cursos de Letras

Com base nos resultados discutidos no item anterior e no afã de descobrir se faltam materiais no mercado para esse público universitário, dos cursos de Letras, ou se não existe mercado para esse setor de materiais didáticos de espanhol, decidimos contatar, conforme detalhamos no item 4 deste relatório, coordenadores dos cursos de Letras com habilitação em espanhol de IES do estado de São Paulo e professores da mesma área de diversas regiões do Brasil para tentarmos entender que materiais didáticos são utilizados nesses cursos e investigar se os profissionais da área consideram ser necessária a oferta de mais materiais ou de materiais específicos para o setor.

Considerando as quatorze respostas recebidas, entendemos que os professores e coordenadores dos cursos de Letras – Espanhol se dividem quanto às suas

opiniões sobre os materiais didáticos de espanhol para o ensino superior. Assim, há os que consideram que adotar materiais para os cursos de Letras é um ato limitador. Explicam que a formação no ensino superior deve ser crítica e que adotar um material didático específico simplificaria o objeto de conhecimento. O argumento de um professor exemplifica essa ideia: “os livros de ensino e gramáticas didáticas necessariamente reduzem e unilateralizam”⁴. Além disso, afirmam que os cursos de Letras não são simples cursos de idiomas e que os manuais não contemplam o debate e a reflexão sobre a língua. Uma das professoras esclarece que em sua universidade se enfoca “o ensino em temas e debates que levem a uma reflexão sobre a aprendizagem, ensino e língua que não está contemplada em manuais didáticos.”

Por isso, esses professores e coordenadores dizem utilizar capítulos ou partes de materiais disponíveis no mercado, além de materiais não didáticos, como contos, músicas, jornais, material *on-line* etc., com um “enfoque crítico” e, apesar de não adotarem nenhum material específico, recomendam gramáticas, dicionários e livros de verbos para que os alunos possam consultá-los.

Aqueles que defendem esse ponto de vista consideram que a estabilidade de um material específico dificulta a formação de bons profissionais e que é necessária uma “pesquisa constante” que se reflita nos materiais e, conseqüentemente, que mantenha os cursos permanentemente atualizados.

Porém, as opiniões desses professores e coordenadores causam um impasse que está presente em suas respostas: como os alunos aprenderão o básico sobre a língua espanhola para que consigam chegar a uma formação crítica que possibilite a reflexão sobre a língua, a aprendizagem e o ensino?

Uma coordenadora afirma que querem “fazer com que os estudantes sejam autônomos e busquem aperfeiçoar-se através de atividades extra-classe monitorias, contato com estudantes de intercâmbio, pesquisa e estudo

⁴ Esta e todas as demais são traduções livres nossas. No original: “Los libros de enseñanza y gramáticas didácticas necesariamente reducen y unilateralizan.”

individualizado” e outro professor usa argumentos semelhantes: “se dá trabalho aos alunos, eles têm que se esforçar, afinal, desejam obter um título superior”⁵.

Portanto, com base nesse discurso, poderíamos entender que as IES deveriam responsabilizar-se por proporcionar reflexões sobre a língua para a formação crítica de seus alunos, mas que não precisariam ocupar-se com seu aprendizado desde o princípio, porque os “alunos autônomos” deveriam “esforçar-se” para aprendê-la. Porém, não há nenhuma exigência legal de que os alunos dominem o espanhol antes do ingresso no ensino superior e a quase totalidade dos que começam o curso de Letras tem seu primeiro contato com essa língua justamente na faculdade. Dessa forma, como os alunos aprendem a língua espanhola durante a participação em um curso que se baseia em “conceptualizaciones superiores” (como afirma um dos professores)?

Porém, verificamos que outros docentes da área, que também consideram necessária uma formação crítica nos cursos de Letras – Espanhol, argumentam que seria conveniente a produção de livros didáticos que, além de ensinar a língua, proporcionassem discussões sobre seu ensino e aprendizagem e reflexões sobre esse objeto de estudo. E, como não encontram no mercado opções adequadas a essas necessidades dos cursos de Letras, criam seus próprios materiais.

Esses profissionais se diferenciam dos primeiros porque, embora considerem que os materiais disponíveis no mercado são limitados para esse tipo de formação, julgam pertinente a produção de materiais adequados para esse segmento de ensino. Para eles, são necessários materiais que ensinem a língua, mas que também proporcionem discussões e reflexões. Nesse caso, entendemos que a preocupação pela formação crítica não ultrapassa a importância da aprendizagem básica da língua, que contribui para essa formação.

Uma professora explica que não adotam materiais didáticos de espanhol na IES em que ministra aulas porque consideram que “todo material é limitado e nenhum

⁵ No original: “Si a los alumnos les cuesta, que se esfuerzen, para algo aspiran a un título superior.”

está direcionado aos cursos de Letras”⁶ e, por isso, julgam “ser muito mais proveitoso e coerente com a proposta de formação crítica criar seu próprio material”⁷. Porém, quando responde sobre a necessidade de novos materiais para o segmento de ensino argumenta que “livros didáticos poderiam ser interessantes”⁸ e, em seguida, acrescenta que seriam necessários livros “que ensinassem a língua e a ensiná-la”⁹, ou seja, que além de proporcionarem o aprendizado da língua, proporcionassem reflexões e discussões sobre esse objeto de estudo.

Dentre as respostas incompletas que recebemos, há professores e coordenadores que não explicam suas crenças detalhadamente como os anteriores, mas argumentam sobre a necessidade de novos materiais didáticos para a área e propõem ideias para suprir o que falta no mercado. A título ilustrativo podemos citar uma professora que defende que deveriam existir materiais específicos para todos os segmentos de ensino e que, assim como se produzem materiais para o ensino básico, deveriam produzir-se materiais para o ensino superior. Uma coordenadora considera que faltam materiais mais adequados aos contextos brasileiros de ensino e aprendizagem e outra professora afirma, assim como o segundo grupo citado mas sem detalhar sua argumentação, que faltam materiais dirigidos mais especificamente aos “futuros professores”, ou seja, que contemplem reflexões que materiais para outros níveis não incorporam.

Após a análise de todas as respostas recebidas dos professores e coordenadores, mesmo configurando uma amostra pequena, decidimos entrar em contato com algumas editoras nacionais e estrangeiras¹⁰ que têm materiais didáticos de espanhol disponíveis no mercado brasileiro para tentar entender por que não são produzidos materiais didáticos para esse segmento de ensino se parte dos profissionais da área considera pertinente essa produção.

⁶ No original: “Todo material es limitado y ninguno está direccionado a la carrera de Letras.”

⁷ No original: “Ser mucho más provechoso y coherente con la propuesta de formación crítica crear el propio material.”

⁸ No original: “Libros de texto podrían resultar interesantes.”

⁹ No original: “Que enseñasen la lengua y a enseñarla.”

¹⁰ Lembramos que enviamos mensagem eletrônica a 16 editoras.

As três mensagens recebidas das editoras reafirmaram os resultados obtidos por meio das respostas dos coordenadores e professores das IES.

A primeira editora a responder nossa mensagem, que afirma trabalhar com materiais didáticos para os cursos de Letras – Espanhol, considera que os materiais disponíveis no mercado brasileiro são suficientes para esse segmento de ensino porque, embora sejam materiais de apoio, os estudantes já deveriam entrar nas IES com um conhecimento intermediário sobre a língua.

Pensamos que, de alguma forma, sua opinião dialoga com a dos primeiros professores e coordenadores citados anteriormente, que consideram que a aprendizagem da língua espanhola na universidade é trabalho dos “alunos autônomos” e que a universidade deve lhes proporcionar apenas a “formação crítica”, auxiliada também por materiais de apoio. Contudo, novamente a realidade dos estudantes e das IES é desconsiderada, já que não existe qualquer determinação legal que estabeleça a necessidade de que os alunos já possuam conhecimentos da língua estrangeira quando de seu ingresso nos cursos superiores.

Por outro lado, as duas outras editoras afirmam que seu foco principal não é o ensino superior, mas a educação infantil, o ensino fundamental I e o ensino fundamental II, e aclaram que seus materiais que podem ser usados nesse segmento são apenas de referência, como gramáticas e dicionários. Mas, mesmo assim, opinam sobre a produção de materiais para os cursos de Letras – Espanhol.

Uma delas considera que há interesse e necessidade, por parte dos professores e das IES, em se dispor de novos materiais didáticos para o segmento, mas que antes de produzi-los seria necessário conhecer as necessidades comuns a esse segmento. Porém, argumenta também sobre a dificuldade de definir as necessidades desse grupo, segundo seu ponto de vista, bastante heterogêneo. Comenta que, além do material adotado, outros materiais adaptados e acrescentados ainda seriam necessários para que os objetivos específicos de cada curso fossem alcançados.

Nesse caso, consideramos que a editora compartilha opiniões com o segundo grupo de profissionais analisado, que avaliam a necessidade de novos materiais mais adequados às necessidades do segmento, mas, ainda assim, consideram a importância da formação crítica e o problema da limitação dos materiais didáticos adotados.

A última editora apenas comenta a importância da produção de novos materiais didáticos para o segmento que apresentem “treinamento específico na língua” e “preparação pedagógica”, assim como argumentam o segundo e último grupos de professores citados, que consideram que são necessários novos materiais mais adequados às necessidades do setor.

Tendo em vista a reduzida quantidade de respostas que recebemos tanto de coordenadores de cursos e professores quanto de editoras, e considerando que ainda não dispúnhamos de explicações plenamente satisfatórias para nossas questões, decidimos, como já mencionado, procurar uma fonte oficial que pudesse esclarecer nossas indagações. Para tanto, recorremos às bibliografias das disciplinas *Língua espanhola I*, *Língua espanhola II* e *Língua espanhola III* que cursamos no Bacharelado em Letras (Cf. Anexo 04). Nosso propósito, com esse procedimento, era verificar quais tipos de materiais didáticos eram incluídos nos programas oficiais do curso já que, no nosso entender, a tipologia de obras selecionadas pelos docentes permitiria entrever – ou ao menos inferir – algumas das respostas àquelas nossas perguntas de pesquisa.

Observamos que, de acordo com o programa da disciplina ministrada no primeiro semestre do curso de Espanhol – *Língua espanhola I*, são incluídos dicionários monolíngues e bilíngues, gramáticas comunicativas e didáticas e livros de apoio gramatical de verbos e ortografia durante esse período para o ensino e aprendizagem da língua. No segundo semestre, quando se ministra *Língua espanhola II*, a maioria dessas obras é mantida no programa da disciplina e há o acréscimo apenas de alguns outros livros de apoio gramatical sobre verbos que privilegiam seus aspectos mais complexos.

A única diferença que verificamos apresenta-se na bibliografia da disciplina do terceiro semestre. São acrescentados dois livros de apoio gramatical que abarcam

questões culturais em relação com a língua espanhola e um livro de funções comunicativas do espanhol.

Consideramos a importância dos livros acrescentados à última bibliografia investigada. Porém, ao analisá-los, verificamos que, assim como as gramáticas e livros de apoio gramatical incluídos nos programas das outras duas disciplinas mencionadas, esses apresentam questões culturais e funções comunicativas da língua de maneira teórica.

Dessa forma, observamos que os profissionais da área se dividem quando opinam sobre a adoção de materiais didáticos para os cursos superiores de Letras - Espanhol. Mas a falta de conhecimento sobre essa diversidade de opiniões pode causar a falsa impressão de que todos os coordenadores e professores consideram desnecessária a produção de materiais mais adequados às necessidades do segmento. Talvez, por isso, encontramos no mercado editorial brasileiro apenas materiais que adotam metodologias mais tradicionais dirigidos a esses cursos, como os verificados nos programas analisados.

6. Considerações finais

Com base nas informações coletadas e nas discussões apresentadas no item precedente, consideramos que faltam materiais didáticos de espanhol adequados às necessidades dos cursos de Letras – Espanhol. Entendemos a importância dos materiais de apoio para esse segmento, como gramáticas, livros de apoio gramatical, livros de linguística e de didática, mas consideramos que esses materiais não conseguem suprir todas as necessidades desses cursos.

Sabemos que metodologias mais tradicionais, que privilegiam o conhecimento de regras gramaticais e vocabulário, podem ser verificadas em diversas IES e consideramos que, por isso, ainda se mantém apenas essa antiga tipologia de materiais didáticos para o segmento. Mas julgamos que outros conhecimentos também são necessários para a formação de futuros professores de espanhol: se é fundamental que os futuros docentes tenham bons conhecimentos sobre a

língua estrangeira na qual se formam, é igualmente importante que ao final do curso superior sejam capazes de usar esse idioma com adequação e desenvoltura, na sua modalidade oral e escrita, em diversos contextos e situações e, para isso, apenas o domínio das regras gramaticais, em geral pautadas na norma culta da língua escrita, não é suficiente. Nesse sentido, opinamos que os livros didáticos poderiam ser auxiliares eficazes para o desenvolvimento de competências e habilidades não enfocadas nas gramáticas, dicionários e livros de apoio gramatical.

Vale ressaltar que, assim como o primeiro e segundo grupos de profissionais citados nos resultados, pensamos que o aprendizado da língua espanhola nos cursos de Letras deve ser reflexivo para possibilitar uma formação crítica dos alunos. Porém, consideramos, como os professores e coordenadores do segundo grupo, que a adoção de materiais didáticos adequados ao segmento não impediria reflexões e discussões sobre a língua. Em suas respostas aos questionários, os primeiros professores e coordenadores afirmaram que não adotam materiais porque sua estabilidade inviabiliza a reflexão. Entretanto, julgamos que certa estabilidade é inevitável, tanto para os materiais adotados, como para os compilados que se produzem e se utilizam durante anos nas IES. Questionamos, inclusive, se essas produções por meio de recortes, que prometem constante inovação, realmente conseguem garantir unidade e coerência ao conjunto final, pois não são claros os critérios de escolha dos materiais utilizados.

Portanto, pensamos que o que prejudica a formação crítica é a falta de inovação e de adaptações dos materiais às necessidades dos diferentes grupos, mas não a adoção de um determinado material. Da mesma forma, consideramos que esse tipo de formação, buscada pelos coordenadores e professores, apenas será possível após diversas inovações, tanto dos materiais como das propostas dos cursos. Como se abre espaço para a reflexão em cursos que se baseiam em programas como os analisados anteriormente?

Além disso, concordamos com o segundo grupo de profissionais quando argumentam que os materiais didáticos devem ser auxiliares no processo de ensino e aprendizagem da língua em uso e também devem contemplar reflexões

linguísticas sobre o espanhol, imprescindíveis para a formação crítica dos estudantes da área. Porém, não consideramos que esses materiais devem apresentar também discussões pedagógicas. Além de inviável, pela extensão que teriam, pensamos que a aprendizagem da língua e as reflexões linguísticas não têm que ser concomitantes às discussões pedagógicas, porque sem conhecimento sobre a língua, discussões sobre seu ensino e aprendizagem não são possíveis. As questões sobre o ensino e a aprendizagem de diferentes tópicos da língua apenas têm sentido quando estes são dominados pelo estudante.

Assim, consideramos que a produção e adoção de materiais didáticos dirigidos a esse segmento de ensino podem contribuir para que os estudantes aprendam a língua espanhola desde os níveis básicos com base em uma formação crítica e possam, posteriormente, participar de reflexões sobre seu ensino e aprendizagem. Como o conhecimento sobre a língua não é legalmente exigido para o ingresso nas IES, conforme mencionamos anteriormente, julgamos necessário ensiná-la de forma adequada para que as discussões linguísticas e pedagógicas sejam pertinentes e possam conduzir, de fato, a uma formação inicial consistente e crítica. Sabemos que muitos alunos saem dessas instituições sem conseguir usar a língua. Mas como se discute sobre um objeto que não se domina?

Por outro lado, também é importante ressaltar que a adoção de um material didático específico não pressupõe que professores e coordenadores deixarão de complementar as reflexões sobre a língua apresentadas ou substituí-las por outras que julguem mais importantes. Sabemos que nenhum material é totalmente completo e adequado às necessidades dos diferentes cursos, ainda que da mesma área. De acordo com o *Diccionario de Términos Clave de ELE* do Instituto Cervantes, “[Os materiais didáticos] são recursos de diferentes tipos – impressos como os livros didáticos, audiovisuais como um vídeo, multimídia como um DVD etc. – usados para facilitar o processo de aprendizagem”¹¹, ou seja, nenhum curso

¹¹ *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>. Acesso: 25 set. 2011. No original: “Los materiales curriculares, también denominados didácticos, son recursos de distinto tipo — impresos como los libros de texto, audiovisuales como un vídeo, multimedia como un DVD, etc.— que se emplean para facilitar el proceso de aprendizaje.”

deve limitar-se ao material adotado, este deve ser apenas um facilitador. Assim como já comentamos, consideramos que as adaptações e acréscimos, possibilitados pela pesquisa constante, são indispensáveis para todo tipo de material utilizado em qualquer curso.

Portanto, entendemos que a produção de materiais de espanhol para os cursos de Letras é pertinente, se estes forem produzidos e utilizados de maneira adequada, pois não existem no mercado principalmente livros didáticos que atendam a esse segmento de ensino.

Como ressaltamos neste Relatório, era um de nossos objetivos analisar as razões da carência de materiais didáticos voltados para o ensino superior, e mais especificamente para os cursos de Letras, bem como apresentar e discutir as suas necessidades para, assim, contribuir com a área. Nosso propósito era fornecer subsídios ao mercado editorial brasileiro no sentido de que fosse considerada a conveniência de ampliar a oferta de materiais dirigidos a esse setor, de tal modo que professores e estudantes pudessem contar com materiais mais adequados e em maior quantidade para o ensino e a aprendizagem. Porém, as informações que obtivemos foram limitadas e, portanto, não é possível generalizarmos as opiniões coletadas. Apesar disso, podemos afirmar que os dados quantitativos confirmam nossa hipótese inicial, qual seja, a de que o ensino superior – Letras/Espanhol conta com uma oferta muito reduzida de materiais didáticos. Da mesma maneira, entendemos que as informações prestadas pelos sujeitos que colaboraram com a nossa pesquisa permitem inferir que essa carência, além de numérica, afeta a própria concepção acerca do que é relevante abordar em tais cursos superiores.

7. Outras atividades relacionadas à Iniciação Científica

Se a semente do nosso interesse por realizar uma investigação de Iniciação Científica começou a germinar durante a realização de uma disciplina do curso de Licenciatura e das atividades de estágio ligadas a ela, fica clara a estreita relação entre formação inicial, prática docente/estágio supervisionado (configurada, em

certo sentido, num projeto de prestação de serviços à comunidade) e pesquisa. Por isso, entendemos ser intrínseca a essa atividade investigativa a manutenção dessas (inter)relações, já que cada uma subsidia as outras ao mesmo tempo em que são subsidiadas pelas demais.

Por isso, desde o início desta investigação começamos a participar das reuniões do Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol, certificado pelo CNPq-USP, responsável, entre outros trabalhos, pela catalogação de materiais didáticos de espanhol e coordenado por nossa orientadora. Aproximadamente uma vez por trimestre o grupo se encontra para decidir os rumos dos projetos em que trabalham, para discutir novos projetos, para apresentações das dissertações e teses de mestrado e doutorado desenvolvidas pelos integrantes do GP e para intercâmbio de experiências de maneira geral. Tais encontros estão sendo muito importantes para nossa formação investigativa, além de contribuírem enormemente para o desenvolvimento de nossa pesquisa individual que está totalmente atrelada à do grupo.

Pela participação do GP em diversos eventos sobre o ensino e aprendizagem da língua espanhola, durante as reuniões, também temos informações mais detalhadas sobre congressos, seminários, palestras, cursos, oficinas etc. Por isso, ao longo deste ano de investigação começamos a participar com mais frequência de eventos da área.

Dentre todos, o mais significativo para nossa pesquisa e formação foi o *XIV Congresso brasileiro de professores de espanhol*, realizado em julho de 2011 e organizado pela Universidade Federal Fluminense (UFF) e pela Associação dos professores de espanhol do estado do Rio de Janeiro (PEERJ). O evento possibilitou o contato com profissionais de diversas regiões do Brasil e com diferentes produções científicas da nossa área. Algumas delas, inclusive, sobre materiais didáticos, o que proporcionou importantes reflexões para o desenvolvimento de nosso trabalho.

Também participamos do *XIX Seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes*, organizado pela “Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil”, que este ano abordou “La

evaluación en la enseñanza del español”. Nesse evento acompanhamos diversas palestras e também as recentes investigações de nossa orientadora e outra integrante do GP sobre o tema.

Além disso, estivemos em palestras e oficinas oferecidas pela Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo e pelo Instituto Cervantes de São Paulo, assim como em encontros de editoras de materiais didáticos, como os que ocorreram em janeiro de 2011, promovido pela Livraria e Editora SBS, e em agosto deste mesmo ano, pela Distribuidora Disal em parceria com a Editora Edelsa.

Assim, participamos de palestras e oficinas como: “Competência profissional de professores de línguas: constituidores e arredores” e “Inglês e Espanhol no ENEM 2010: análise das provas e reflexões sobre seus possíveis desdobramentos” (Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo); “Enseñando español con poesía”, “El verbo ‘gustar’: enseñanza, aprendizaje y adquisición”, “Conozco bien los aspectos gramaticales, pero ¿por qué me es tan difícil hablar el español? – Cuestiones específicas de la adquisición y del aprendizaje del componente fónico de ELE en estudiantes brasileños” e “Lengua española aplicada a la traducción” (Instituto Cervantes de São Paulo); “Una cocina de sentidos, empezando por la lengua (española) claro!”, “É possível elaborar uma aula interessante longe de tecnologias? E se o equipamento não funcionar? O que fazer?” e “Corpora no ensino de línguas estrangeiras: diagnóstico, ensino e avaliação” (SBS/SGEL); e “El papel del contexto en la instrucción gramatical”, “Las formas: presentación y práctica” e “Los contenidos gramaticales en las prácticas lingüísticas” (DISAL/EDELSA).

Também acompanhamos o GP na apresentação pública que fizeram, em 26 de fevereiro de 2011, de quatro obras produzidas por seus integrantes e publicadas pela Cia. Ed. Nacional, de São Paulo¹².

Consideramos que participar de eventos da área deve ser uma atitude constante de professores, posto ser essa uma forma de investimento na formação

¹² Duas dessas quatro obras foram selecionadas no PNBE 2010.

continuada: ademais de entrar em contato com outros profissionais, essas atividades permitem conhecer e/ou ampliar conhecimentos e refletir sobre teorias e/ou práticas pedagógicas importantes.

8. Referências bibliográficas

Como forma de continuarmos ampliando nossos conhecimentos durante esta investigação, dedicamo-nos à leitura e releitura de textos relevantes da área, alguns selecionados com base em nossos interesses acadêmicos individuais e outros por indicação de nossa orientadora para o desenvolvimento da pesquisa. Embora poucos títulos tenham sido utilizados diretamente em nosso trabalho, porque as análises realizadas pautaram-se em levantamento e catalogação de dados e em informações obtidas por meio de questionários, destacamos todas as revisões bibliográficas efetuadas por considerarmos-las relevantes para a investigação.

BRASIL. *Lei 9394/96 – Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional*. Disponível em: <<http://www.mec.gov.br>>. Acesso: 25 set. 2011.

BRUNO GALVÁN, C. *O español no ensino universitário brasileiro = El español en la enseñanza universitaria brasileña* / Cláudia Bruno Galván, Maria Cibele González P. Alonso, Tânia Cristina Toffoli; (versão para o espanhol dos autores). Brasília, DF : Consejería de Educación de la Embajada de España, 2010. (Colección Orellana, 20).

DURÃO, A. B. de A. B. *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. Londrina: Eduel, 2004.

ERES FERNÁNDEZ, I.G.M. La producción de materiales didácticos de español lengua extranjera en Brasil. In: *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos. Suplemento El hispanismo en Brasil*. Madrid: Consejería de Educación y Ciencia en Brasil, 2000, pp.59-80.

ERES FERNÁNDEZ, I.G.M. *Incidências e relações de alguns aspectos psicopedagógicos em materiais didáticos de espanhol e em cursos de formação de professores*. (2009). Relatório final de pós-doutorado: Faculdade de Educação da USP/Universidad de Murcia, 2009, manuscrito da autora.

ESPAÑA. *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*. Disponível em: <<http://www.boe.es>>. Acesso: 25 set. 2011.

FERNÁNDEZ LÓPEZ. M.C. Principios y criterios para el análisis de materiales didáticos. In: SÁNCHEZ LOBATO, J. e SANTOS GARGALLO, I. (dir.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 2005, pp.715-734.

FERNÁNDEZ, S. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1997.

GELABERT, M.J. et alii. *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco/Libros, s/d.

GIOVANNINI, A.; MARTÍN PERÍS, E.; RODRÍGUEZ, M.; SIMÓN, T. *Profesor en acción 2*. Madrid: Edelsa, 1996.

INSTITUTO CERVANTES. *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>. Acesso: 25 set. 2011.

LIMA, L. M. . Análisis de actividades propuestas en siete manuales brasileños de E/LE según los tipos de programas: formales, funcionales y procesuales. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*: Brasília, v. XI, p. 81-100, 2001.

SALABERRI RAMIRO, S. El libro de texto: selección y explotación. In: BELLO, P. *et alii. Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana, 1996.

SEDYCIAS, J. (org.) *O ensino do espanhol no Brasil. Passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola, 2005, pp.54-60.

Anexos

Anexo 01 – Modelo de ficha de catalogação de materiais, elaborada pelo GP

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL:		
PÚBLICO:		
TÍTULO:		
AUTOR(ES):		
EDITORIAL:		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS:	ISBN:	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
DATOS DE LA EDITORIAL:		
Página web:	E-mail:	
Teléfono(s):		
Distribuidor/Representante:		
OTROS DATOS:		

Anexo 02 – Projeto de Investigação do Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol

Título da Pesquisa: MATERIAIS DIDÁTICOS DE ESPANHOL: ENTRE A QUANTIDADE E A DIVERSIDADE

Coordenadora: Profa. Dra. I. Gretel M. Eres Fernández

Participantes:

- Membros do Grupo de Pesquisa Ensino e aprendizagem de Espanhol, cadastrado no CNPq-USP
- Alunos de Metodologia do Ensino de Espanhol I e II, regularmente matriculados nas disciplinas em 2010 e em 2011.

Vínculos do Projeto: CEPEL-FEUSP e Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol, cadastrado no CNPq-USP

Período: março/10 a dezembro/11

Resumo

O mercado editorial de materiais didáticos de espanhol passou, nas duas últimas décadas, por profundas modificações. De um lado, houve um incremento significativo na quantidade de títulos disponíveis e, de outro, passou-se a exigir a incorporação, nesses materiais, de princípios e referenciais variados, tanto linguísticos como socioculturais.

Apesar de as editoras nacionais e estrangeiras – notadamente espanholas – editarem grande número de livros destinados ao ensino e aprendizagem de espanhol que atendem aos mais diferentes segmentos, necessidades e interesses, conforme já demonstramos (ERES FERNÁNDEZ, 2000: 59-80), ainda é recorrente a ideia de que faltam materiais didáticos no cenário nacional.

Assim, considerando essa visão equivocada de muitos profissionais da área bem como a necessidade de atualizar e ampliar a pesquisa que realizamos em 2000, este novo trabalho investigativo pretende não só listar e classificar os títulos disponíveis na atualidade de acordo com a tipologia do material (livros didáticos,

gramáticas, dicionários, livros de exercícios, livros de leitura), mas, também, elencá-los por categorias, de acordo com o segmento a que se destinam (básico, intermediário, avançado, ensino fundamental, ensino médio etc.).

Palavras-chave: material didático – livro didático – espanhol

Introdução

O ensino de espanhol tem estado no foco de legisladores, órgãos públicos, instituições de ensino, editoras e professores. Embora os interesses de cada um desses setores sejam muito diferentes, todos eles, de alguma forma, têm em comum a importância do material didático.

No Brasil, até o final dos anos 80, a oferta de materiais destinados ao ensino e aprendizagem de espanhol era reduzidíssima e o pouco de que se dispunha provinha de editoras estrangeiras. Entretanto, esse panorama começou a mudar no início dos anos 90, momento em que tanto a produção didática nacional quanto a espanhola incrementou-se substancialmente (ERES FERNÁNDEZ, 2000: 65) e encerrou-se essa década com ao menos 60 títulos publicados por editoras brasileiras, produção essa que abarca livros didáticos, livros de exercícios, material para autoaprendizagem, dicionários, gramáticas, livros de leitura, materiais de apoio para professores, entre outros.

Na primeira década deste século as livrarias receberam – e continuam recebendo – um volume ainda maior de obras destinadas a alunos e professores de espanhol. Paralelamente, programas governamentais passaram a analisar e distribuir materiais didáticos para instituições de ensino, o que também contribuiu para que vários grupos editoriais ampliassem seu catálogo.

Contudo, é recorrente que profissionais da área e/ou futuros profissionais aleguem haver poucas opções de materiais didáticos específicos para o ensino de espanhol. Essa visão equivocada da realidade está presente tanto na fala de muitos de nossos alunos do curso de Licenciatura quanto de profissionais

experientes¹³. Cabe, pois, atualizarmos a pesquisa realizada há dez anos de modo a termos um panorama da real situação editorial brasileira e, com isso, podermos informar e esclarecer aos profissionais da área acerca das publicações existentes.

Objetivos e Justificativa

Como bem assinalam as **Orientações Curriculares para o Ensino Médio – Língua Estrangeira – Espanhol** (2006: 154), doravante **OCs**, os materiais que estão à disposição de professores e alunos podem ser excelentes auxiliares no processo de ensino e aprendizagem. Para tanto, é fundamental não só conhecer o que existe à disposição, mas, principalmente, ser capaz de escolher, com critério, aqueles materiais que se mostrem mais adequados para a situação de ensino em questão:

Uma seleção adequada, que leve em conta o planejamento do curso como um todo, incorporará alguns ou vários desses recursos [materiais didáticos] e forma harmoniosa, o que, por sua vez, implica não se ater exclusivamente a um deles, posto que nenhum é tão abrangente que contemple todos os aspectos relacionados à língua em estudo.

Uma vez que os procedimentos de seleção e análise de materiais didáticos constituíram o eixo de outra pesquisa desenvolvida recentemente por nós¹⁴, a investigação ora proposta mostra-se como um desdobramento daquela, na medida em que objetiva:

¹³ Em pesquisa pós-doutoral realizada por nós em 2009, vários professores registraram, nos questionários de pesquisa, que consideram haver poucos livros didáticos de espanhol no mercado nacional. Mais recentemente (em dezembro/09), em evento realizado em Brasília e que congregou profissionais da área de Educação do país, foi possível ouvir afirmações semelhantes em diversos momentos.

¹⁴ *Incidências e relações de alguns aspectos psicopedagógicos em materiais didáticos de espanhol e em cursos de formação de professores*. Relatório final de pesquisa individual. Programa de estágio-docente no exterior – Pró-Reitoria de Pós-Graduação da USP. Julho/09. Inédito.

1. realizar um levantamento dos materiais didáticos destinados ao ensino e aprendizagem de espanhol disponíveis no mercado brasileiro
2. classificar esses materiais tipologicamente
3. classificar esses materiais de acordo com o segmento a que se destinam

Entendemos ser de fundamental importância contar com uma relação atualizada das publicações didáticas existentes, posto não se dispor de um banco de dados que contemple toda a produção editorial da área. Uma catalogação desse gênero permitirá, por exemplo:

- a) informar sobre o conjunto de obras disponíveis;
- b) ter acesso rápido a dados gerais de diferentes obras, como ano e local de publicação, autores etc., informações úteis, em outros motivos, para realizar uma seleção de materiais;
- c) conhecer a disponibilidade de títulos segundo a tipologia (livros didáticos, livros de exercícios, gramáticas, dicionários, livros de leitura, livros de apoio etc.);
- d) verificar a qual nível ou segmento de ensino atende determinada obra;
- e) determinar se há necessidade de obras para determinado nível ou segmento de ensino.

Como se infere, a criação de um banco de dados deste tipo será de grande utilidade para professores e futuros professores de espanhol assim como para estudantes inscritos em cursos regulares e/ou autodidatas. Porém, não apenas esses profissionais poderão se beneficiar deste estudo: consideramos que tal levantamento e catalogação também será relevante para pesquisadores da área, para autores e editores de materiais didáticos na medida em que disporão de uma fonte abrangente de publicações destinadas ao ensino e aprendizagem da língua espanhola.

Metodologia de pesquisa

Para desenvolver a investigação proposta será imprescindível contar com a participação de estudantes regularmente matriculados, em 2010 e em 2011, nas disciplinas EDM 439 – Metodologia do Ensino de Espanhol I e/ou EDM 440 – Metodologia do Ensino de Espanhol II, assim como de pesquisadores membros do Grupo de Pesquisa Ensino e Aprendizagem de Espanhol, cadastrado no CNPq-USP e liderado por nós. Estima-se necessário envolver no projeto ao menos dez estudantes-pesquisadores que atuarão em diferentes etapas da pesquisa.

O trabalho será estruturado em duas fases, divididas em etapas, conforme segue:

Fase 1

1.1. Etapa 1 – Coleta de dados sobre materiais impressos

- 1.1.1. Levantamento das editoras/grupos editoriais com publicações na área de ensino e aprendizagem de espanhol
- 1.1.2. Verificação de disponibilidade de catálogo de publicações em formato eletrônico ou impresso e acesso a esse material
- 1.1.3. Seleção, com base nos catálogos, dos materiais de interesse
- 1.1.4. Elaboração de modelo de ficha para catalogação
- 1.1.5. Elaboração de ficha de catalogação individual para cada obra localizada

1.2. Etapa 2 – Classificação tipológica dos materiais

- 1.2.1. Criação de tabela tipológica
- 1.2.2. Separação das fichas de catalogação de acordo com o critério tipológico
- 1.2.3. Definição do sistema de ordenação
- 1.2.4. Ordenação das fichas de acordo com a classificação tipológica

1.3. Etapa 3 – Classificação segundo segmento/nível a que se destina o material

- 1.3.1. Criação de tabela que contemple os diferentes segmentos/níveis a que se destinam os materiais
- 1.3.2. Separação das fichas de catalogação de acordo com o critério segmento/nível
- 1.3.3. Definição do sistema de ordenação
- 1.3.4. Ordenação das fichas de acordo com a classificação segmento/nível

Fase 2

2.1. Etapa 1 – Coleta de dados sobre materiais eletrônicos

- 2.1.1. Levantamento das instituições/organizações com publicações eletrônicas na área de ensino e aprendizagem de espanhol
- 2.1.2. Verificação de disponibilidade de catálogo eletrônico e de acesso a esse material
- 2.1.3. Seleção, com base nos catálogos eletrônicos, dos materiais de interesse
- 2.1.4. Elaboração de modelo de ficha para catalogação
- 2.1.5. Elaboração de ficha de catalogação individual para cada obra localizada

2.2. Etapa 2 – Classificação tipológica dos materiais

- 2.2.1. Criação de tabela tipológica
- 2.2.2. Separação das fichas de catalogação de acordo com o critério tipológico
- 2.2.3. Definição do sistema de ordenação
- 2.2.4. Ordenação das fichas de acordo com a classificação tipológica

2.3. Etapa 3 – Classificação segundo segmento/nível a que se destina o material

- 2.3.1. Criação de tabela que contemple os diferentes segmentos/níveis a que se destinam os materiais
- 2.3.2. Separação das fichas de catalogação de acordo com o critério segmento/nível
- 2.3.3. Definição do sistema de ordenação
- 2.3.4. Ordenação das fichas de acordo com a classificação segmento/nível

Cronograma de realização

Março a Setembro/10: Fase 1, etapas 1, 2 e 3

Outubro a Novembro/10: Elaboração de relatório da fase 1

Dezembro/10: Inclusão do relatório e das fichas de catalogação na página *web* do CEPEL

Março a Setembro/11: Fase 2, etapas 1, 2 e 3

Outubro a Novembro/11: Elaboração de relatório da fase 2

Dezembro/11: Inclusão do relatório e das fichas de catalogação na página *web* do CEPEL

São Paulo, 15 de dezembro de 2009.

Profa. Dra. Gretel Eres Fernández

Coordenadora Geral do CEPEL-FEUSP

Coordenadora de Pesquisas-CEPEL

Líder do Grupo Ensino e Aprendizagem de Espanhol / CNPq-USP

Anexo 03 – Exemplos de fichas de materiais didáticos de espanhol que poderiam ser dirigidos aos cursos de Letras (em espanhol)

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: no indicado		
TÍTULO: Serie Lingüística – Textos de Apoyo		
AUTOR(ES): varios		
EDITORIAL: Síntesis		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: 1999
EDICIÓN: 1ª		VOLUMEN: 22
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 9788477381938 ANÁLISIS CONTRASTIVO. ANÁLISIS DE ERRORES E INTERLENGUA 9788477381068 FONÉTICA EXPERIMENTAL: TEORÍA Y PRÁCTICA 9788477380436 FUNDAMENTOS CRÍTICOS DE LA GRAMÁTICA DE DEPENDENCIAS 9788477380900 FUNDAMENTOS DE MORFOLOGÍA 9788477380016 FUNDAMENTOS DE SINTAXIS GENERAL 9788477384267 GRAMÁTICA CATEGORIAL 9788477380863 INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA: HISTORIA Y MODELOS 9788477380733 INTRODUCCIÓN A LA SEMÁNTICA FUNCIONAL 9788477380634 LA SEMIOLOGÍA 9788477380757 LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES 9788477380627 LAS ESTRUCTURAS GRAMATICALES DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO 9788477380481 LENGUAJE Y CULTURA 9788477386179 LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL 9788477380498 LÓGICA Y LINGÜÍSTICA 9788477380055 LOS SONIDOS DEL LENGUAJE 9788477380337 PSICOLINGÜÍSTICA 9788477380375 RETÓRICA 9788477380740 TEORÍA SINTÁCTICA: DE LAS ESTRUCTURAS A LA RECCIÓN 9788477381761 LA ESTILÍSTICA 9788477383871 LA ADQUISICIÓN DE LAS LENGUAS SEGUNDAS Y LA GRAMÁTICA UNIVERSAL 9788477380061 LINGÜÍSTICA APLICADA 9788477380535 MANUAL DE FONOLOGÍA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL 9788477380443 SOCIOLINGÜÍSTICA	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. De 16,50 a 18,50 €		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática

<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: superior		
PÚBLICO: adultos		
TÍTULO: Serie Letras Universitarias		
AUTOR(ES): varios		
EDITORIAL: Síntesis		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta
EDICIÓN: no indicado		VOLUMEN: 9
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 9788497563888 DIACRONÍA. LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA 9788497563213 LAS LENGUAS Y SUS ESCRITURAS 9788497562652 PRAGMÁTICA PARA HISPANISTAS 9788497562669 FONÉTICA Y FONOLOGÍA ESPAÑOLAS 9788477382799 SINTAXIS Y COGNICIÓN 9788477381204 CURSO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA GENERAL. VOL. I. TEORÍA DE LA GRAMÁTICA Y SINTAXIS GENERAL (2.A EDICIÓN CORREGIDA Y AUMENTADA) 9788477382508 CURSO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA GENERAL. VOL. II. SEMÁNTICA, PRAGMÁTICA, MORFOLOGÍA Y FONOLOGÍA (2.A EDICIÓN CORREGIDA) 9788477385974 GRAMÁTICA ESPAÑOLA 9788477384502 INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA. ENFOQUE TIPOLÓGICO Y UNIVERSALISTA	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. 23 A 52 €		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Material para el profesor	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: profesores		
TÍTULO: Colección Cuadernos de didáctica		
AUTOR(ES): Dirección: Francisco Moreno Fernández		
EDITORIAL: ARCO LIBROS		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: varios
EDICIÓN: 1ª		VOLUMEN: 30
PÁGINAS: De 72 a 120	ISBN: 84-7635-363-4 (La adquisición del español como lengua extranjera) 84-7635-364-2 (Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras) 84-7635-359-6 (El diccionario en la enseñanza del español) 84-7635-390-1 (La enseñanza de las unidades fraseológicas) 84-7635-487-8 (Producción, expresión e interacción oral) 84-7635-488-6 (Producción de materiales para la enseñanza del español) 84-7635-534-3 (Comprensión oral del español) 84-7635-572-6 (Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores) 84-7635-607-2 (La enseñanza de la pragmática en la clase de español 2/I) 84-7635-608-0 (El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas) 84-7635-612-9 (Expresión escrita en I2/ele)	

	84-7635-613-7 (La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios) 84-7635-619-6 (Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los ee.uu.) 84-7635-641-2 (Motivación y segundas lenguas.) 84-7635-646-3 (Las colocaciones y su enseñanza en la clase de e/le) 978-84-7635-665-4 (Enseñar español desde un enfoque funcional) 978-84-7635-659-3 (La interlengua) 978-84-7635-677-7 (La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas) 978-84-7635-730-9 (La enseñanza de la conversación coloquial) 978-84-7635-738-5 (El español internacional) 84-7635-430-4 (Cómo se diseña un curso de lengua extranjera) 84-7635-554-8 (La enseñanza del léxico y el uso del diccionario) 84-7635-391-X (Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español 2/I) 84-7635-474-6 (Internet y la enseñanza del español) 84-7635-447-9 (Qué español enseñar) 84-7635-412-6 (Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social) 978-84-7635-751-4 (Los marcadores en español l/e: conectores discursivos y operadores pragmáticos) 978-84-7635-798-9 (La enseñanza de lenguas extranjeras y la evaluación) 978-84-7635-797-2 (Teatro y Enseñanza de Lenguas) 978-84-7635-814-6 (La gramática de la cortesía en español/LE)	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. De 4,00 € a 6,00 €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Catálogo: http://media.arcomuralla.com/documents/pdfs/Catalogo_2_L.pdf		

Anexo 04 – Programas das disciplinas *Língua espanhola I, Língua espanhola II e Língua espanhola III*

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Letras Modernas

Disciplina: FLM0263 - Língua Espanhola I

Créditos Aula: 4

Créditos Trabalho: 1

Carga Horária Total: 90 h (Práticas como Componentes Curriculares = 20 h)

Tipo: Semestral

Ativação: 01/01/2009

Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua espanhola, inicie o trabalho de interpretar seu funcionamento, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua for-mal";
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizado (dicionários e gramáticas).

Docente(s) Responsável(eis)

65305 - Maria Teresa Celada

2085295 - Maria Zulma Moriondo Kulikowski

41368 - Neide Therezinha Maia Gonzalez

Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

Programa

- 1) Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola.
 - a) Relações com a ortografia.
 - b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
 - a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
 - b) Relações anafóricas e catafóricas.
 - c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
 - d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.

e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.

f) Modos de enunciação de contrastes e diferenças.

3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico. Línguas oficiais na Espanha. Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Alfabeto ortográfico e fonético - Acentuação (introdução) - Separação silábica - Vogais, ditongos e hiatos - Pontuação - Artigos - Contrações - Apócope - Gênero e Número - Preposições (de forma especial, na sintaxe de verbos de movimento: ir en + medio de transporte, ir a; llegar a, venir a + lugar de destino; jugar a, jugar al; "objetos diretos preposicionados") - Possessivos - Numerais - Pronomes pessoais - Usos de pronomes sujeito - Uso dos pronomes átonos de complemento e sua colocação - Pronomes interrogativos - Demonstrativos - Verbos pronominais (os que se referem à identificação pessoal e à rotina: levantarse, acostarse, dormirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Verbos reflexivos (e recíprocos) - Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien e todas aquelas que expressam gosto ou sentimentos/sensações; parecerle algo/alguien a alguien + predicativo; dolerle algo a alguien, etc.) - O confronto com a sintaxe de estruturas não oblíquas: amar, odiar, querer - Verbos de língua ("dicendi") e introdução ao discurso direto e indireto (as sintaxes de decir / hablar) - Modo Indicativo - Irregularidades verbais de presente - Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) - Regência verbal - Marcadores temporais de frequência, de presente (advérbios) - Marcadores espaciais (advérbios) - Tener / haber / estar-existir: formas pessoais e impessoais - Seqüências argumentativas de oposição e contraste, os marcadores aunque + indicativo; en cambio, sin embargo.

- Campos lexicais:

Identificação pessoal, descrição física e perfil psicológico de pessoas, a roupa, a família, hábitos; o âmbito de trabalho: principais profissões, lugares e estabelecimentos. Localização espacial: os móveis e objetos no ambiente doméstico.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: "seseo", "lleísmo" e "yeísmo", a aspiração do "s"; o quadro das formas de tratamento.

Avaliação

Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita, considerando que o eixo privilegiado é o da oralidade com apoio na escrita.

Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

1) as quatro habilidades básicas na língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

Bibliografia

- Dicionários monolíngües e especiais
Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.
CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Bibliograf.
Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.
MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.
Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. (2000). São Paulo: Martins Fontes.
Dicionários bilíngües (espanhol-português / português-espanhol)
FLAVIÁN, E. & FERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.
MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Português-Espanhol. Madri: Arco / Libros. Gramáticas e livros de apoio:
CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco / Libros.
DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.
GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.
GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.
MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco Libros.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.
RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.
SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Letras Modernas

Disciplina: FLM0264 - Lingua Espanhola II

Créditos Aula:	4
Créditos Trabalho:	1
Carga Horária Total:	90 h (Práticas como Componentes Curriculares = 20 h)
Tipo:	Semestral
Ativação:	01/01/2009

Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o

português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários e gramáticas).

Docente(s) Responsável(eis)

65305 - Maria Teresa Celada

2085295 - Maria Zulma Moriondo Kulikowski

Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

Programa

1) O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).

2) O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.

a) a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.

b) b) Relações anafóricas e catafóricas.

c) c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.

d) d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.

e) e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.

f) f) Modos de enunciação de hipóteses, condições e oposições.3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação / Separação silábica - Pontuação - Verbos pronominais (os que se referem à biografia: morrer, receber, ir, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Modo indicativo: formação dos pretéritos e do futuro,

regularidades e irregularidades verbais (morfologia, valores e usos) - Gerúndios - Perífrases: estar + gerúndio - Valores contrapostos dos pretéritos: indefinido, perfecto e pluscuamperfecto.

Marcadores temporais de passado e de futuro - Introdução à subordinação: períodos condicionais reais (hipóteses) com presente de indicativo; as subordinadas temporais introduzidas pelo marcador cuando + presente de subjuntivo - Perífrases: haber que / tener que - A sintaxe dos

convites: quedar en/para; es que, lo que pasa es que... - Introdução à expressão do estado e da mudança: estar, ponerse + adjetivo ou "verbos adjetivales", quedarse + adjetivo, convertir(se) en /

transformar(se) en, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo- O quadro dos pronomes pessoais em espanhol: funcionamento na sintaxe - Seqüências argumentativas: pero / aunque, introdução do

funcionamento de sino - Comparação e intensificação.

- Campos lexicais:

Acontecimentos extraordinários: crimes e catástrofes, notícias de jornal.

Histórias de vida e biografias.

Encontros com amigos ou conhecidos.

Lazer: espetáculos, divertimentos, esportes, bares.

Compra de roupa, lojas, preços.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

Avaliação

Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do

curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita, considerando que o eixo privilegiado é o da oralidade com apoio na escrita.

Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) as quatro habilidades básicas na língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Biblograf.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños.(2000). São Paulo: Martins Fontes.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

FLAVIÁN, E. & FERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português

PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Português / Português-Espanhol. Madri: Arco / Libros.

Gramáticas e livros de apoio:

GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madri: Arco Libros.

CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.

DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.

GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madri: Arco

Libros.GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.

GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.

MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.

PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco/Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.
RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.
SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.
SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa, 10a ed. (revis. e atualizada).

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Letras Modernas

Disciplina: FLM0265 - Língua Espanhola III

Créditos Aula: 4
Créditos Trabalho: 1
Carga Horária Total: 90 h (Práticas como Componentes Curriculares = 20 h)
Tipo: Semestral
Ativação: 01/01/2009

Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- c) do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

Docente(s) Responsável(eis)

2085295 - Maria Zulma Moriondo Kulikowski

Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que tem por objetivo que o aluno seja capaz de inscrever a expressão de seus desejos e esperanças, necessidades, certezas e incertezas e, também, consiga expressar exortações na relação de interlocução. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- a) marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo; b) relações anafóricas e catafóricas; c) marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões; d) procedimentos de determinação, indeterminação, generalização; e) relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva; f) modos de enunciação de contrastes e oposições.

focalizam-se os seguintes eixos:

a) A modalização referencial no funcionamento da língua espanhola. A expressão da probabilidade / improbabilidade: gradações da certeza à dúvida. Formas desiderativas. A valoração da realidade, a expressão da surpresa, da indignação e da rejeição. A expressão da necessidade (formas pessoais e impessoais). A expressão de pedidos, conselhos, instruções e ordens (formas de cortesia).

b) O conceito de coordenação e subordinação. Localização no tempo, expressão da posterioridade imediata, expressão da simultaneidade nas subordinadas temporais. Expressão da finalidade nas subordinadas finais. Expressão do contraste em orações subordinadas.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Coordenação e subordinação - Formação e morfologia do subjuntivo: presente, pretérito imperfeito, pretérito perfeito - Nas estruturas trabalhadas no curso: presença do subjuntivo, infinitivo ou indicativo em função de diferentes fatores: sujeitos coincidentes ou não coincidentes na oração subordinada e principal; formulação pessoal ou impessoal; informação nova ou valorização de informação anteriormente dada; maior ou menor grau de realidade atribuído ao fato enunciado pelo enunciador - Nas estruturas trabalhadas no curso: o aspecto de anterioridade nas formas verbais compostas com haber do espanhol (foco no pretérito perfeito de subjuntivo e no futuro perfeito de indicativo) - Necessidade / ausência de necessidade. Estruturas com: (no) haber que, haber + sintagma nominal + que + infinitivo; tener que, deber; (no) hacer falta (que), ser necesario / conveniente / imprescindible / preciso / bueno / mejor (que) (e similares); necesitar(se); bastar con; estar / quedar por / sin + infinitivo - Expressão da esperança e do desejo. Estruturas com: ojalá; esperar (que); querer (que); tener ganas de; hacer ilusión, apetecer; desear(le) a alguien que...; que (no); no sea que; no vaya a (ser que) - Probabilidade / improbabilidade, gradações da certeza à dúvida. Estruturas com: Para o possível: quizá(s); tal vez; puede (ser) que; posiblemente; a lo mejor; Para o remotamente possível: igual; capaz que; puede incluso que // Para o provável: seguramente; seguro que; futuro e condicional com valor hipotético; deber (de); tener que // Para evocar situações fictícias: pon / ponga/ pongamos que; ponle tú que; supón(te)/ suponga/ supongamos que; imagina(te)/ imagine(se)/ imaginemos/ imaginaos que; si; caso de que; como // Para formular algo como sensação/impressão: me parece que; parece (ser) que; al parecer; por lo visto; como si // Para a dúvida e o pouco provável: dudar (que); no sé si; no creer que. Expressão de crenças e valorização da realidade. Estruturas: (no) creer que; ser + injusto / maravilloso / triste + que - O subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais. Subordinadas temporais: cuando; simultaneidade: mientras; posterioridade imediata: en cuanto, ni bien, no bien, apenas - Subordinadas finais com introdutor para - Expressão de contraste com mientras / mientras que (comparação com estruturas similares) - Formação e morfologia do modo condicional - Formação e morfologia do imperativo - Usos das formas de presente do imperativo como resposta à solicitação de permissão (:¿Te importa si...? ¿Te molesta si?) - Os desplazamientos modales: quisiera / quería/ querría, ¿no sería mejor?, ¿Podrías...?, etc. - Expressão de ordens, pedidos, conselhos, instruções, o uso do imperativo e a cortesia - O futuro de indicativo com valor de "ordem", surpresa, indignação ou rejeição.

- Campos lexicais:

Alimentação, alimentos, pratos, hábitos culturais com relação à alimentação - Receitas - Saúde e hábitos saudáveis - Doenças e sintomas - O sobrenatural, as crenças, a religiosidade.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

Avaliação

Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita, considerando que o eixo privilegiado é o da oralidade (com apoio na escrita).

Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em

conta:

1) - as quatro habilidades básicas na língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Bibliograf.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa, 10a ed. (revis. e atualizada).

SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.

Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños.(2000). São Paulo: Martins Fontes.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

FLAVIÁN, E. & FERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português

PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Português-Espanhol. Madri: Arco / Libros.

Gramáticas e livros de apoio / material teórico:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.SÁNCHEZ, A.;

SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.

SERRANI, S. (1997). A linguagem na pesquisa sociocultural. Campinas: Editora. da Unicamp.

_____. (1994). "Análise de ressonâncias discursivas para o estudo da identidade lingüístico - cultural". Em: Rev. Trabalhos em Lingüística Aplicada, nº 24, julho-dezembro de 1994.

Campinas: IEL-UNICAMP, pp. 79-90.

Anexo 05 – Fichas de materiais didáticos de espanhol destinados ao ensino superior (em espanhol) ordenadas por mim

Área: Letras (Didática de língua e Linguística Aplicada)

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Obra de referencia teórica	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: profesionales de la enseñanza, profesores, formadores de profesores, investigadores, estudiantes de didáctica de lengua y lingüística aplicada.		
TÍTULO: VADEMÉCUM PARA LA FORMACIÓN DE PROFESORES		
AUTOR(ES): Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dir.)		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 978-84-9778-051-3	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. R\$ 231,46		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: Estructura: 1. Epistemología. 2. El proceso de aprendizaje. 3. La competencia comunicativa. 4. Los objetivos y el proceso de enseñanza. 5. Los contenidos. 6. Las habilidades lingüísticas y comunicativas. 7. El proceso de evaluación. 8. Aplicaciones de las nuevas tecnologías. 9. La enseñanza del español con fines específicos.		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input checked="" type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no especificado		
PÚBLICO: profesores y alumnos de Letras		
TÍTULO: GRAMÁTICA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL		
AUTOR(ES): Leonardo Gómez Torrego		
EDITORIAL: SM		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: no indicado	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 546	ISBN: 978-84-675-1549-7	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input checked="" type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: Incluye ejercicios.		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada

<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Libro sobre ortografía	
NIVEL: no especificado		
PÚBLICO: profesores y estudiantes de Letras		
TÍTULO: ORTOGRAFÍA DE USO DEL ESPAÑOL ACTUAL		
AUTOR(ES): Leonardo Gómez Torrego		
EDITORIAL: SM		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: no indicado	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 450	ISBN: 978-84-675-1568-8	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input checked="" type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no especificado		
PÚBLICO: profesores y estudiantes de Letras		
TÍTULO: ANÁLISIS SINTÁCTICO. TEORÍA Y PRÁCTICA		
AUTOR(ES): Leonardo Gómez Torrego		
EDITORIAL: SM		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: no indicado	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 322	ISBN: 978-84-675-1548-0	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input checked="" type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Incluye ejercicios.		

Área: Turismo

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes y profesionales de turismo con conocimientos previos de español		
TÍTULO: CINCO ESTRELLAS. Español para el turismo		
AUTOR(ES): Concha Moreno, Martina Tuts		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: Único	
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 978-84-9778-484-9	
MATERIAL COMPLEMENTAR: apéndice gramatical		

PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input checked="" type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: guía didáctica en página web		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: Intermedio B2, Superior C1-C2		
PÚBLICO: Estudiantes a partir del nivel B2 que deseen trabajar en el sector turístico en cualquiera de sus ámbitos, progresar en el ámbito específico del español del turismo y/o estudiar en una universidad española. (Manual de preparación para el examen del Certificado Superior de Español del Turismo de la Cámara de Comercio e Industria de Madrid)		
TÍTULO: TEMAS DE TURISMO - Libro del Alumno		
AUTOR(ES): Ana Gray, Carmen Rosa de Juan, Eloísa Nieto, Marisa de Prada, Pilar Marcé		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 216		ISBN: 978-84-95986-99-3
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: Libro de claves	
NIVEL: B2		
PÚBLICO: Estudiantes que trabajen y/o estudien en España, así como personas interesadas en el español de ámbito turístico (agencias de viajes, restauración, marketing turístico). Manual de preparación para el examen del Certificado Superior de Español del Turismo de la Cámara de Comercio e Industria de Madrid.		
TÍTULO: TEMAS DE TURISMO - Libro de claves		
AUTOR(ES): Marisa de Prada, Carmen Rosa De Juan, Pilar Marcé, Eloisa Nieto y Ana E. Gray		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 96		ISBN: 978-84-95986-98-6
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input checked="" type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS:		

Área: Derecho / Secretariado

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes o profesionales que tienen conocimientos básicos		
TÍTULO: ESPAÑOL POR PROFESIONES – Lenguaje Jurídico / Secretariado		
AUTOR(ES): Blanca Aguirre (dir.)		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no indicado	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 2	
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 978-84-7143-601-6 (Lenguaje jurídico) 978-84-7143-463-0 (Secretariado)	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input checked="" type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: A partir de Intermedio-alto (B2)		
PÚBLICO: Su público objetivo es el de estudiantes y profesionales que deseen: Trabajar en el campo jurídico o en aquellas áreas donde se precise un especial dominio del lenguaje jurídico. Progresar en el ámbito específico del español jurídico. Estudiar en una universidad española.		
TÍTULO: TEMAS DE DERECHO - Libro del Alumno		
AUTOR(ES): Carmen Rosa de Juan y José Antonio Fernández		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 184	ISBN: 978-84-9848-118-1	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: Libro de claves	
NIVEL: A partir de Intermedio-alto (B2)		
PÚBLICO: Estudiantes que trabajen y/o estudien en España, así como personas interesadas		

en el español de ámbito jurídico.		
TÍTULO: TEMAS DE DERECHO - Libro de claves		
AUTOR(ES): Carmen Rosa de Juan y José Antonio Fernández		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 88	ISBN: 978-84-9848-119-8	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input checked="" type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

Área: Administração de empresas

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Vídeo	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: Estudiantes o profesionales que tienen conocimientos básicos		
TÍTULO: La empresa: el español por profesiones		
AUTOR(ES): Blanca Aguirre		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: único	
PÁGINAS: ---	ISBN: 978-84-7143-657-3 (vídeo PAL) 978-84-7143-700-6 (Vídeo NTSC)	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input checked="" type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

Área: Tradução e interpretação

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes universitarios de Traducción e Interpretación		
TÍTULO: MANUAL DE TRADUCCIÓN		
AUTOR(ES): Juan Jesús Zaro		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	

PÁGINAS: no indicado		ISBN: 978-84-7143-726-6
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input checked="" type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS:		

Área: Jornalismo

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes y profesionales del periodismo escrito y audiovisual		
TÍTULO: LENGUA ESPAÑOLA Y COMUNICACIÓN		
AUTOR(ES): Ramón Sarmiento González, Fernando Viches Vivancos		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta
EDICIÓN: no indicado		VOLUMEN: 1
PÁGINAS: no indicado		ISBN: 978-84-9778-383-5
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. R\$ 106,08		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: Sirve para autoaprendizaje.		

Área: Medicina

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: Intermedio B2		
PÚBLICO: Destinado a estudiantes a partir del nivel B2 que deseen: Trabajar en el sector de servicios relacionados con la salud y la atención sanitaria. Progresar en el ámbito específico del español de la salud. Estudiar en una universidad española. (Manual de preparación del Certificado Superior de Español de las Ciencias de la Salud de la Cámara de Comercio de Madrid)		
TÍTULO: TEMAS DE SALUD - Libro del Alumno		
AUTOR(ES): Carmen Rosa de Juan, Marisa de Prada, Pilar Marcé y Danica Salazar		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 212		ISBN: 978-84-9848-033-7

MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: Libro de claves	
NIVEL: Intermedio B2		
PÚBLICO: Estudiantes que trabajen y/o estudien en España, así como personas interesadas en el español de ámbito médico. (Manual de preparación del Certificado Superior de Español de las Ciencias de la Salud de la Cámara de Comercio de Madrid)		
TÍTULO: TEMAS DE SALUD - Libro de claves		
AUTOR(ES): Carmen Rosa de Juan, Marisa de Prada, Pilar Marcé y Danica Salazar		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 96		ISBN: 978-84-9848-034-4
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input checked="" type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

Área: Público universitario geral

TIPOLOGÍA:		
<input checked="" type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no especificado		
PÚBLICO: estudiantes de bachillerato y universidad		
TÍTULO: DICCIONARIO MANUAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: 2007
EDICIÓN: no indicado		VOLUMEN: 1
PÁGINAS: 1.376		ISBN: 978-84-8332-105-8
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input checked="" type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: cualquier nivel		
PÚBLICO: estudiantes de bachillerato y universidad		
TÍTULO: DICCIONARIO MANUAL DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2007	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 800	ISBN: 978-84-8332-953-5	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: 25.000 entradas		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no informado		
PÚBLICO: estudiantes de secundaria, bachillerato, universitarios y ELE		
TÍTULO: CONJUGACIÓN VERBAL		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2008	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 160	ISBN: 978-84-8332-998-6	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Integra la "Colección Manuales Prácticos"		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Libro sobre ortografía	
NIVEL: no informado		
PÚBLICO: estudiantes de secundaria, bachillerato, universitarios, ELE		
TÍTULO: ORTOGRAFÍA		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2008	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 128	ISBN: 978-84-8332-997-9	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		

<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado

OTROS DATOS: Integra la "Colección Manuales Prácticos"

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input checked="" type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no informado		
PÚBLICO: estudiantes de secundaria, bachillerato, universitarios, ELE		
TÍTULO: GRAMÁTICA		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2008	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 128	ISBN: 978-84-8332-999-3	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado

OTROS DATOS: Integra la "Colección Manuales Prácticos"

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no especificado		
PÚBLICO: estudiantes de secundaria, bachillerato, universitarios, adultos no especializados		
TÍTULO: 300 DIFICULTADES		
AUTOR(ES): no informado		
EDITORIAL: Vox		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta	
EDICIÓN: no indicado	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 160	ISBN: 84-8332-654-x	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input checked="" type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado

OTROS DATOS: Integra la "Colección Manuales Prácticos"

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input checked="" type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL:		
PÚBLICO: Enseñanza media / Enseñanza Superior / Cursos de español		
TÍTULO: Gramática de espanhol para brasileiros		
AUTOR(ES): Esther Maria Milani		

EDITORIAL: Saraiva		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2006	
EDICIÓN: 3ª	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 384	ISBN: 9788502057890	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input checked="" type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro:	
NIVEL:		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel universitario independientemente de que sean nativos o no.		
TÍTULO: ESPAÑOL CON FINES ACADÉMICOS: De la comprensión a la producción de textos. Clases textuales / Léxico y tipos de discurso / Entornos de aprendizaje - COLECCIÓN E: SERIE RECURSOS		
AUTOR(ES): Graciela Vázquez (coord.)		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 230	ISBN: 978-84-95986-63-4	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro:	
NIVEL: Intermedio B1 - B2 y Superior C1 - C2		
PÚBLICO: El público destinatario de este libro son los estudiantes de lengua española, fundamentalmente de Enseñanza Secundaria, pero también los universitarios. Puede ser útil, asimismo, a quienes concurren a distintas oposiciones, a los que preparan el acceso a la Universidad por distintas vías y, claro está, a cualquier persona que experimente afición o curiosidad por las cuestiones lingüísticas.		
TÍTULO: SINTAXIS, Teoría y práctica del análisis oracional		
AUTOR(ES): Eugenio Cascón Martín		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 232	ISBN: 978-84-85789-69-6	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		

<input checked="" type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: Guía didáctica	
NIVEL: Superior, C1 - C2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel universitario (nativos y no nativos).		
TÍTULO: PROYECTO ADIEU - GUÍA DIDÁCTICA DEL DISCURSO ACADÉMICO ESCRITO (¿Cómo se escribe una monografía?)		
AUTOR(ES): Graciela Vázquez (coord.)		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 304		ISBN: 978-84-89756-51-9
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro:	
NIVEL: Superior, C1 - C2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel universitario (nativos y no nativos).		
TÍTULO: PROYECTO ADIEU - ACTIVIDADES PARA LA ESCRITURA ACADÉMICA		
AUTOR(ES): Graciela Vázquez (coord.)		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 228		ISBN: 978-84-89756-54-0
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: Guía didáctica	
NIVEL: Superior, C1 - C2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel universitario (nativos y no nativos).		
TÍTULO: PROYECTO ADIEU - EL DISCURSO ACADÉMICO ORAL (Guía didáctica para la		

comprensión auditiva y visual de clases magistrales)		
AUTOR(ES): Graciela Vázquez (coord.)		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 304	ISBN: 978-84-89756-53-3	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: CD-Rom interactivo	
NIVEL: Superior, C1 - C2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel universitario (nativos y no nativos).		
TÍTULO: PROYECTO ADIEU - CD COMPRENDER EN ESPAÑOL		
AUTOR(ES): Graciela Vázquez (coord.)		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS:	ISBN: 978-84-89756-69-4	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: Elemental, A1 – A2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel iniciación en el ámbito universitario o escuelas de español		
TÍTULO: Estudio ELE – Nivel Iniciación		
AUTOR(ES): Zara Fernández de Moya		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:	AÑO DE PUBLICACIÓN:	
EDICIÓN:	VOLUMEN:	
PÁGINAS: 158	ISBN: 978-84-95986-53-5	
MATERIAL COMPLEMENTAR: Cd: 22 grabaciones		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input checked="" type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: Elemental, A1 – A2		
PÚBLICO: Estudiantes de nivel iniciación en el ámbito universitario o escuelas de español		
TÍTULO: Estudio ELE – Nivel Iniciación - Libro de ejercicios		
AUTOR(ES): Zara Fernández de Moya		
EDITORIAL: Editorial Edinumen		
LUGAR DE PUBLICACIÓN:		AÑO DE PUBLICACIÓN:
EDICIÓN:		VOLUMEN:
PÁGINAS: 92		ISBN: 978-84-95986-79-5
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input checked="" type="checkbox"/> Hasta € 15,00	<input type="checkbox"/> De € 15,01 a € 23,00	<input type="checkbox"/> De € 23,01 a € 30,00
<input type="checkbox"/> De € 30,01 a € 40,00	<input type="checkbox"/> De € 40,01 a € 50,00	<input type="checkbox"/> De € 50,01 a € 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: A, B		
PÚBLICO: Estudiantes de español de programas universitarios		
TÍTULO: DESTINO ERASMUS		
AUTOR(ES): Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Barcelona		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: no consta
EDICIÓN: no indicado		VOLUMEN: 2
PÁGINAS: no indicado		ISBN: 978-84-9778-412-2 (A1-A2) 978-84-9778-414-6 (B1-B2)
MATERIAL COMPLEMENTAR: CD		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. R\$ 135,58	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Guía didáctica en página web.		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Libro de información sociocultural y lingüística	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes que preparan una estancia Erasmus en España		
TÍTULO: UN AÑO EN ESPAÑA		
AUTOR(ES): Cristina López Moreno		
EDITORIAL: SGEL		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid		AÑO DE PUBLICACIÓN: 2010
EDICIÓN: 1ª		VOLUMEN: Único
PÁGINAS: no indicado		ISBN: 978-84-9778-430-6

MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input type="checkbox"/> Otro valor. R\$	<input checked="" type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Sirve para autoaprendizaje		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input checked="" type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: nivel medio (bachillerato, primeros cursos universitarios)		
PÚBLICO: no informado		
TÍTULO: GRAMÁTICA PARA ESTUDIANTES		
AUTOR(ES): Xavier Fages i Gironella		
EDITORIAL: Laertes		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: no indicado	
EDICIÓN: 1ª	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: no indicado	ISBN: 978-84-7584-551-7	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. 19,50 €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS:		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. libro de apoyo basado en comparaciones lingüísticas	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: profesores y estudiantes universitarios		
TÍTULO: De una a cuatro lenguas del español al portugués, al italiano y al francés		
AUTOR(ES): Schmidely, J. y otros		
EDITORIAL: ARCO LIBROS		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2001	
EDICIÓN: 1ª	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 304	ISBN: 84-7635-473-8	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. 16,40 €	<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado	
OTROS DATOS: Catálogo: http://media.arcomuralla.com/documents/pdfs/Catalogo_2_L.pdf		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input checked="" type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input type="checkbox"/> Otro: especificar.	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: Estudiantes universitarios		
TÍTULO: Bibliotheca Philologica - El comentario gramatical I y II		

AUTOR(ES): Ofelia Kovacci		
EDITORIAL: ARCO LIBROS		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 1990 (I) 1992 (II)	
EDICIÓN: 1ª	VOLUMEN: 2	
PÁGINAS: 352 (I) 388 (II)	ISBN: 84-7635-087-2 (I) 84-7635-109-7 (II)	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. : 21,50 € (I) e 23,75 € (II)		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: Catálogo: http://media.arcomuralla.com/documents/pdfs/Lengua%20y%20literatura.pdf		

TIPOLOGÍA:		
<input type="checkbox"/> Diccionario	<input type="checkbox"/> Glosario	<input type="checkbox"/> Gramática
<input type="checkbox"/> Libro de apoyo gramatical	<input type="checkbox"/> Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/> Libro de lectura graduada
<input type="checkbox"/> Libro de texto	<input checked="" type="checkbox"/> Otro: especificar. Manual de redacción	
NIVEL: no indicado		
PÚBLICO: estudiantes universitarios		
TÍTULO: Cómo escribir bien en español. Manual de redacción		
AUTOR(ES): Graciela Reyes		
EDITORIAL: ARCO LIBROS		
LUGAR DE PUBLICACIÓN: Madrid	AÑO DE PUBLICACIÓN: 2009	
EDICIÓN: 1ª	VOLUMEN: 1	
PÁGINAS: 376	ISBN: 84-7635-327-8	
MATERIAL COMPLEMENTAR:		
PRECIO:		
<input type="checkbox"/> Hasta R\$ 15,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 15,01 a R\$ 23,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 23,01 a R\$ 30,00
<input type="checkbox"/> De R\$ 30,01 a R\$ 40,00	<input type="checkbox"/> De R\$ 40,01 a R\$ 50,00	<input type="checkbox"/> De De 50,01 a R\$ 100,00
<input checked="" type="checkbox"/> Otro valor. 13,40 €		<input type="checkbox"/> Valor no informado / no localizado
OTROS DATOS: Catálogo: http://media.arcomuralla.com/documents/pdfs/Lengua%20y%20literatura.pdf		

Apêndices

Apêndice 01 – Mensagem eletrônica enviada aos coordenadores dos cursos de Letras - Espanhol das IES do estado de São Paulo

Sr.(a) coordenador(a),

Sou aluna de graduação do curso de Licenciatura em Letras da Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo (FE-USP) e, atualmente, desenvolvo pesquisa de Iniciação Científica com bolsa do programa PIC/FEUSP, vinculada à Faculdade de Educação – USP, cujo tema é a oferta mercadológica de materiais didáticos de espanhol para cursos de Letras.

A fim de dar prosseguimento a uma das etapas de minha investigação agradecerei que me informe a respeito do que segue.

1) Em sua instituição são adotados materiais didáticos para os cursos de Letras – Espanhol?

() Sim.

() Não. Por que?

2) Em caso afirmativo, quais materiais didáticos são adotados? (Por gentileza, assinale todas as opções que se aplicarem e informe os títulos correspondentes.)

() Livro didático

() Gramática

() Dicionário

() Livro de exercícios

() Livro de apoio gramatical

() Glossário

() Outros

3) O (A) senhor(a) considera ser necessária a oferta de algum material voltado especificamente para os alunos dos cursos de Letras – Espanhol?

() Sim. Qual?

() Não. Por que?

Desde já agradeço sua prestimosa colaboração ao tempo em que esclareço que as informações fornecidas serão usadas exclusivamente com fins acadêmicos e que seu nome e o de sua instituição serão mantidos em sigilo.

Caso deseje algum esclarecimento adicional, pode contatar-me pelo e-mail ludnardi@ig.com.br, telefone (11) 83356147 ou, se preferir, pode dirigir-se à orientadora de minha pesquisa, Prof^a. Dra. Gretel Eres Fernández, e-mail igmefern@usp.br, telefone (11) 30918293.

Muito obrigada.

Apêndice 02 – Mensagem enviada à lista de discussões eletrônica sobre o ensino e a aprendizagem da língua espanhola no Brasil

Estimados compañeros,

Soy alumna de Licenciatura en Español en la Universidade de São Paulo y actualmente desarrollo una investigación de IC – vinculada al programa PIBIC/FEUSP y bajo la dirección de la Profª Dra. Gretel Eres Fernández – sobre la oferta de materiales didácticos de español para cursos de Letras.

Para darle continuidad a mi trabajo, les agradeceré su colaboración contestando al cuestionario que incluyo a continuación, en el caso de que actúen en facultades o universidades.

Son solo 4 preguntas, pero muy importantes para mi investigación. Por favor, envíenme sus respuestas a mi dirección personal a fin de no sobrecargar esta lista: ludnardi@ig.com.br.

1) Institución en la que actúa (nombre – ciudad – estado):

2) ¿En su institución se adoptan materiales didácticos para los cursos de Letras – Español?

() Sí.

() No. ¿Por qué?

3) En caso afirmativo, ¿qué materiales se adoptan? (Indique todas las opciones que se apliquen e informe los títulos de las obras.)

() Libro de texto

() Diccionario

() Gramática

() Libro de ejercicios

() Libro de apoyo gramatical

() Glosario

() Otros

4) ¿Usted considera que es necesaria la oferta de algún material direccionado específicamente a alumnos de Letras – Español?

() Sí. ¿Cuál?

() No. ¿Por qué?

Les agradezco de antemano y les aclaro que toda la información facilitada se usará exclusivamente con fines académicos y que no se divulgarán sus nombres ni el de sus instituciones.

Si desean alguna aclaración no duden en ponerse en contacto conmigo, ludnardi@ig.com.br, o con la directora de mi trabajo, igmefern@usp.br.

Muchas gracias.

Apêndice 03 – Mensagens enviadas às editoras de materiais didáticos de espanhol nacionais e estrangeiras

Senhores,

Sou aluna de graduação do curso de Letras da Universidade de São Paulo e, atualmente, desenvolvo pesquisa de Iniciação Científica com bolsa do programa PIBIC/FEUSP - vinculada à Faculdade de Educação USP e orientada pela Prof^a Dra. Gretel Eres Fernández - cujo tema é a oferta mercadológica de materiais didáticos de espanhol para cursos de Letras.

A fim de dar prosseguimento a uma das etapas de minha investigação agradecerei que me informem a respeito do que segue.

1) A editora produz materiais didáticos para cursos superiores (jornalismo, turismo, hotelaria, secretariado etc.)?

() Sim.

() Não. Por que?

2) E materiais didáticos específicos para cursos superiores de Letras - Espanhol?

() Sim.

() Não. Por que?

3) Em caso afirmativo, quais materiais didáticos são produzidos? (Por gentileza, assinalem todas as opções que se aplicarem.)

() Livro didático

() Gramática

() Dicionário

() Livro de exercícios

() Livro de apoio gramatical

() Glossário

() Outros

4) Os senhores consideram que haveria interesse ou necessidade por parte dos professores e das instituições de ensino superior em dispor de novos materiais didáticos para os cursos de Letras – Espanhol?

() Sim. Quais? / De que tipo?

() Não. Por que?

Desde já agradeço a prestimosa colaboração ao tempo em que esclareço que as informações fornecidas serão usadas exclusivamente com fins acadêmicos e que seus nomes e o de sua editora serão mantidos em sigilo.

Caso desejem algum esclarecimento adicional, podem contatar-me pelo e-mail ludmila.nardi@usp.br, telefone (11) 83356147 ou, se preferirem, podem dirigir-se à

orientadora de minha pesquisa, Prof^a. Dra. Gretel Eres Fernández, e-mail igmefern@usp.br, telefone (11) 30918293.

Muito obrigada.

Señores,

Soy alumna de Licenciatura en Español en la Universidad de São Paulo - USP y actualmente desarrollo una investigación – vinculada al programa PIBIC/FEUSP y bajo la dirección de la Prof^a Dra. Gretel Eres Fernández – sobre la oferta de materiales didácticos de español para cursos de Licenciatura en Español para extranjeros.

Para darle continuidad a mi trabajo, les agradeceré su colaboración contestando al cuestionario que incluyo a continuación.

1) ¿En su editorial se producen materiales didácticos de español para carreras universitarias (periodismo, turismo, hostelería, secretariado etc.) para extranjeros?

Sí.

No. ¿Por qué?

2) ¿Y materiales didácticos de español específicos para los cursos de Licenciatura en Español para extranjeros?

Sí.

No. ¿Por qué?

3) En caso afirmativo, ¿qué materiales se producen? (Indique todas las opciones que se apliquen.)

Libro de texto

Diccionario

Gramática

Libro de ejercicios

Libro de apoyo gramatical

Glosario

Otros

4) ¿Ustedes consideran que habría interés o necesidad por parte de los profesores y de las instituciones de enseñanza superior en disponer de nuevos materiales didácticos de español para los cursos de Licenciatura en Español?

Sí. ¿Cuáles? ¿De qué tipo?

No. ¿Por qué?

Les agradezco de antemano y les aclaro que toda la información facilitada se usará exclusivamente con fines académicos y que no se divulgarán sus nombres ni el de sus editoriales.

Si desean alguna aclaración no duden en ponerse en contacto conmigo, ludmila.nardi@usp.br, o con la directora de mi trabajo, igmefern@usp.br.

Muchas gracias.